

PREDU MURA
SAS POESIAS D'UNA BIDA

Cantos ùrtimos

Pro chi colet ridende su beranu

Tristas che notte
sas umbras de sos fizos de Barbàgia
brusaios de s'òdiu
si pèsana e s'isprìcana sa pena
in sa luchente cara de sa luna.
Fizos d'unu desertu irmenticau,
arau fortzis solu da sa morte,
nàschios d'una sorte fatt' 'e preda,
isèttana chi benzat su lentore
a lis labare sas pragas apertas.
Boches de solidade
su murmuttu tramandan
de edade in edade
ma su tempus es surdu.
Pesatinde Barbàgia
e dae su dolore
de focu ti nde fràvica un'ispada
che su cor' 'e su sole buddia
e brùsia senza pena
sa radichin' 'e su martìriu tuo.
In su muru 'e s'òdiu
aperibi una janna
chi siat de artura tantu manna
cant'est artu su sole a mesudie.
Chi siat de largura tantu larga
cant'est largu su coro 'e sa natura;
pro chi colet ridende su beranu
chin tottu sos profumos ch'hat in sinu;
pro chi avantzet cantande s'arbèschia
chin tottu sos lentores de manzanu;
pro chi si nde confortet su desertu
e ti torret sos fizos fattos froes.

Perché ridendo primavera passi

Tristi come notte
le ombre dei figli di Barbagia
arsi dall'odio
si levano e si dicono la pena
sotto il lucente volto della luna.
Figli di un deserto dimenticato,
arato forse solo dalla morte,
generati da una sorte di pietra,
attendono la rugiada che venga
a lavare le loro piaghe aperte.
Voci di solitudine
il malcontento tramandano
di età in età
ma il tempo è sordo.
Riscuotiti, Barbagia,
e dal dolore
fatti una spada di fuoco
ardente come il cuore del sole
e brucia senza rimpianto
la radice del tuo martirio.
Nel muro dell'odio
apri una porta
di così grande altezza
quant'è alto il sole a mezzogiorno.
Di così grande ampiezza
quant'è grande il cuore della natura;
perché ridendo primavera passi
con tutti quei profumi che ha nel cuore
perché cantando avanzi l'alba
con tutte le rugiade del mattino;
perché il deserto possa rifiorire
e renderti i tuoi figli fatti fiori.

L'hana mortu cantande

L'hana mortu cantande
chin sa cantone in bucca.
E mi l'han accattau
in s'andala predosa ocros a chelu
chin su fror' 'e sa morte
ispart'in fronte.
Fit solu chin su frittu
e chin sa malasorte;
chin su bentu mosséndeli sos pilos
e in artu sa luna, pompiande.
Non l'hat cubau nemmancu su dolu.
Sos mortores fughios,
che umbra mala,
los hat bidos su ribu.
E sos seros de luna
cando dormin sas predas
si sedet a contare in segretea
a isteddos e nues
comente l'hana mortu.
Est ruttu chen'ischire d'haer vìviu;
chen'ischire de morrere;
l'hana mortu cantande
chin sa cantone in bucca.

Cantava, e l'hanno ucciso

Cantava, e l'hanno ucciso
col canto sulle labbra.
E me l'hanno trovato
nel sentiero di pietra occhi al cielo
con il fiore della morte
in fronte spalancato.
E rimasto solo col freddo
e con la malasorte;
col vento che gli morde i capelli
e in alto, testimone, la luna.
Non l'ha protetto neppure il dolore.
I suoi assassini in fuga,
come ombra maligna,
li ha visti il fiume.
E nelle sere di luna
quando le pietre dormono
si siede a raccontare in gran segreto
a stelle e nuvole
come l'hanno ucciso.
È caduto senza sapere
d'aver vissuto;
senza sapere di morire;
cantava, e l'hanno ucciso
col canto sulle labbra.

Bentu de ottanta cabaddàrjos

Ottanta cabaddàrjos
falan dae Supramonte
chin d'un'acu in su coro rughinada.
A ube sun andande
chin d'un'acu in su coro rughinada?
A ube sun juchende sa cantone
de sos isprones rujos?
A Nùgoro no àndana,
a Tattari no àndana,
no àndana a Casteddu.
Bentu de ottanta cabaddàrjos
a ube ses picande
cussos ferros de fogu,
pistande su costazu
insambentau de Funtanabona?
Los so juchende a facher juramentu
pro sa pache de s'òdiu, betzu e nobu,
ottanta cabaddàrjos!...
Juchiana una bandera
tott'a filu de làcrimas cosia
in colore de notte sentz'ispera.
Colande supra sa luna nighedda
han pérdiu sa bia.
E pérdiu han sos frenos.
Sichinde sun sa ruche
ottanta cabaddàrjos.

Vento di ottanta cavalieri

Ottanta cavalieri
discendono dal Supramonte
con un ago di ruggine nel cuore.
Dove vanno
con un ago di ruggine nel cuore?
Dove portano il canto
dei rossi speroni?
A Nuoro non vanno
a Sassari non vanno
non vanno a Cagliari.
Vento di ottanta cavalieri
dove stai trascinando
quei ferri di fuoco,
calpestando il costato
insanguinato di Fontanabona?
Li porto a giurare
per la tregua dell'odio, vecchio e nuovo,
ottanta cavalieri!...
Portavano un'insegna
tutta a filo di lacrime cucita
dal colore di notte disperata.
Passando sopra il raggio
della luna nerastra
hanno smarrito la via.
E smarrito hanno i freni.
Stanno seguendo la croce
ottanta cavalieri.

Su mortu de Orolai

M'han brusiau su coro.
Istùttande su focu;
istùttande su bentu
chi m'allughet sa ferta, focu fughiu.
Unu sudari' 'e lentore
mi cubet a sos ocros de sas predas.
Ocros firmos, ocros de istillu.
Granitu, ocros de frittu.
Mama!
Ohi morte!
Non cherjo mòrrere!
Chèrjo sa luche!
Chèrjo s'arbèschia!
Muttie s'impuddile
chi benzat chin sos bentos de beranu
innantis chi s'armentu
si fugat meliande
de custas erbas de frama!
E tìmana sas piantas a naschire
e solu abarret su cane urulande
in custa badde rùja.
O solidade!

Il morto di Ollolai

Mi hanno incenerito il cuore.
Spegni il fuoco;
spegni il vento
che mi brucia la ferita, fuoco fuggito.
Un sudario di rugiada
agli occhi delle pietre mi nasconda.
Occhi fermi, occhi di pugnale.
Granito, occhi di gelo.
Mamma!
Ohi morte!
Non voglio morire!
Voglio la luce!
Voglio l'alba!
Chiamate il mattino
che venga col vento di primavera
prima che il gregge fugga
belando da queste erbe di fiamma!
E temano di nascere le piante
e solo resti il cane a ululare
in questa valle di sangue.
O solitudine!

Bendimus tempus barattu

Bendimus tempus barattu,
chie còmporat tempus?
Chie còmporat tempus sardu?
Lu bendimus a oras
a annos a edades:
tempus de provvista,
tempus zóvanu,
tempus forte,
tempus galliaru,
tempus d'oro.
Nd'hamus in arrivu
mizas d'annos;
comporae tempus barattu.
Tempus sonniau
tempus sospirau
tempus firmu
chin frores de prantu.
Tempus nobu e tempus betzu,
picae semper tempus.
Su tempus est dinare...
Chie hat tempus no isettet tempus.
Tempus tempus
tempus sardu
tempus anticu
tempus eternu.
Malutempus!

Vendiamo tempo a poco prezzo

Vendiamo tempo a poco prezzo,
chi compera tempo?
Chi compra tempo sardo?
Lo vendiamo a ore
a anni a età:
tempo di provvista,
tempo giovane,
tempo forte,
tempo gagliardo,
tempo d'oro.
Ne abbiamo in arrivo
migliaia d'anni;
comperate tempo a poco prezzo.
Tempo sognato
tempo sospirato
tempo fermo
con fiori di pianto.
Tempo nuovo e tempo vecchio,
prendete sempre tempo.
Il tempo è denaro...
Chi ha tempo non aspetti tempo.
Tempo tempo
tempo sardo
tempo antico
tempo eterno.
Tempo maledetto!

Non bies che predàrjos

Non bies che predàrjos
e rubos e predàrjos,
prunisheddas e chessas e predàrjos
e mullones de morte
in sos predàrjos.
Nudd'attera cultura
si no est carchi tula
de trìdicu isfioriu.
Una boche pitzinna
cantat in mesu a tanta solidade
chin trista melodia;
paret s'eco luntana
d'unu dolore chi non tenet fine.
Li rispondet in badde
unu prantu accorau d'anzone
fortzis pedinde perdonu a su mundu
pro essere naschiu.

Non vedi che pietraie

Non vedi che pietraie
e rovi e pietraie,
pruni e lentischi e pietraie
e confini di morte
nelle pietraie.
Nessun'altra coltura
se non qualche campo
di spighe sfiorite.
Una voce bambina
in tanta solitudine
canta con triste melodia;
sembra l'eco lontana
di un dolore senza fine.
Le risponde a valle
un pianto accorato d'agnello
che forse chiede perdono
al mondo dell'essere nato.

*Annùntzia chi est bènnia s'aurora
(A Bustianu Satta)*

Ti cheria pintare una cantone
 coloria a sorrisos de isteddos
 chin profumu de sole appen'issiu.
 Una cantone chi t'esserat bidu
 inghirliau de mizas de pitzinnos
 sonande unu cuncentu
 de chitarras de oro
 chi esserat toccau
 sas cordas de su coro a cada monte.
 Una cantone chi t'esserat bidu
 pranghende in segretesa
 sos ribos chi falaban
 annegande su pane.
 Una cantone chi t'esserat bidu
 currende a nd'istuttare
 sos fantasmas gigantes de sas framas
 chi custùmana currere in su buscu
 de cust'Isula nuda.
 Ti cheria pintare una cantone
 prena 'e tancas in frores
 o una bertùla prena
 de sònrios.
 Commo in Sardigna tua
 s'imbònini sos ribos
 e frorit in sa rocca
 sa cantone 'e su pane.
 E si prenan de bida sas iscolas
 e bundan pache sos lattantes sinos
 e tòrrana sos fizos, chi partiana
 chin sa notte in su coro
 e una luna manna prena 'e bentu.
 E s'allentan sos bentos
 in sos campos araos
 cando falan a mòssere sos tricos.
 Anda, Pipieddu, bola
 da' isteddu a isteddu:
 annùntzia chi est bènnia s'aurora

*Annunzia che è giunta l'aurora
(a Sebastiano Satta)*

Ti vorrei dipingere un canto
colorato a sorrisi di stelle
profumato di sole appena apparso.
E nel mio canto ti saresti visto
attorniato da mille bambini
che intonano un concerto
di chitarre d'oro
cui avrebbero vibrato
le corde del cuore in ogni luogo.
Ti avrebbe sorpreso il mio canto
piangere di nascosto
i fiumi che scendevano
ad annegare il pane.
In questo canto ti saresti visto
correre ad annegare
i fantasmi giganti delle fiamme
che pervadono i boschi
di quest'Isola nuda.
Ti vorrei dipingere un canto
pieno di tanche in fiore
o una bisaccia piena
di sogni.
Ora nella tua Sardegna si placano
i torrenti e sulle rocce fiorisce
la canzone del pane.
E le scuole si riempiono di vita
e traboccano pace i gonfi seni
e ritornano i figli, che partirono
con la notte nel cuore
e una luna enorme, piena di vento.
E soffiano leggeri i venti
sui campi arati
quando scendono
a scompigliare il grano.
Va', Pippieddu, vola
da stella a stella:
annunzia che è giunta l'aurora

de sos granitos tuos;
annùntzia a sas bachianas bellas
chi sun collinde suspiros
su ballu tundu e su dillu
de cust'edade nobella.

dei tuoi graniti;
annunzia alle fanciulle belle
che si consumano in sospiri
il ballo tondo e il ritmo
di questa età novella.

Hat intesu su bentu

Hat intesu su bentu
e lu cheriat tenner chin sa manu.
Ma si che l'est fughiu.
Cheriat unu tràpanu de sole
pro bucare sa notte.
Cheriat impastare àgher' 'e lizos
pro pintare sa luche.
Cheriat chi l'esseren
imprestau sa luna
pro sonniare unu sonn' 'e isteddos
e una columba 'e neula.
Cheriat un'istillu fatt' 'e oro
pro allùghere s'iscuru.
Che l'hat accumulanzau
sa cantone 'e su grillu
contàndeli su contu
de sa notte nighedda.

Ha udito il vento

Ha udito il vento
e voleva fermarlo con la mano.
Ma gli è fuggito via.
Voleva un trapano di sole
per bucare la notte.
Voleva impastare aria di gigli
per dipingere la luce.
Voleva gl'imprestassero la luna
per sognare un sogno di stelle
e una colomba di nebbia.
Voleva un pugnale d'oro
per illuminare il buio.
L'ha accompagnato la canzone
del grillo raccontandogli la storia
della notte nerastra.

Cherimus un' àrbor' 'e pache

Cherimus un' àrbor' 'e pache
e un' àrbor' 'e sole caente;
nos l'imbias un' àrbor' 'e luna?

Naran jocande sos chimbe orfaneddos
chin càndida boche de nibe,
sos chimbe orfaneddos jocande.

Cherimus un' àrbor' 'e luce
beranile, besti' 'e lentore
chin chentu puzones nidande.

Naran jocande sos chimbe orfaneddos
chin càndida boche de nibe,
sos chimbe orfaneddos jocande.

O puru una màcchin' 'e sole
chi fràvichet mizas d'isteddos
pro los dare a sa notte nighedda
cand'apperin sa janna sos tronos.

Naran jocande sos chimbe orfaneddos
chin càndida boche de nibe,
sos chimbe orfaneddos jocande.

Dego chèrjo sa pach' 'e su pane;
dego chèrjo s'amor' e su bentu;
dego chèrjo una tanca froria;
dego chentu chitarras sonande;
dego chèrjo una làmpana d'oro.

Naran jocande sos chimbe orfaneddos
chin càndida boche de nibe,
sos chimbe orfaneddos jocande.

Vogliamo un albero di pace

Vogliamo un albero di pace
e un albero di caldo sole;
non ce lo dai un albero di luna?

Dicono giocando i cinque orfanelli
con candida bocca di neve,
i cinque orfanelli giocando.

Vogliamo un albero di luce
primaverile, vestito di rugiada
con cento nidi d'uccelli.

Dicono giocando i cinque orfanelli
con candida bocca di neve,
i cinque orfanelli giocando.

O anche una macchina di sole
che fabbrichi migliaia di stelle
per darle alla notte scura
quando aprono la porta i tuoni.

Dicono giocando i cinque orfanelli
con candida bocca di neve,
i cinque orfanelli giocando.

Io voglio la pace del pane;
io voglio l'amore del vento;
io voglio una tanca fiorita;
io il suono di cento chitarre;
io voglio una lampada d'oro.

Dicono giocando i cinque orfanelli
con candida bocca di neve,
i cinque orfanelli giocando.

Ma s'arbèschia chi tottu sa bida

Commo non ti turmentat nemmos prusu.
 Non ti turmentat s'astragu 'e nadale,
 ne soles ne bentos de s'istiu
 e nemmancu sa preda
 chi ti pesat in coro.
 Non ti turmentat su nigheddu mantu
 chi t'isorvet sas carres,
 non ti cunfortat s'ortu ne su laru
 inube sos istios iscurtabas
 sos puzones su sero accubilande.
 Intro su coro firmu
 t'est abarrau su marteddu in manu,
 in dossu sa camisa sudorada
 chi commo solu ti servit de sudàriu.
 Sas frùtturas sun tottus indurcande,
 su licorosu attonzu est pro torrare,
 ma tue prus no has a disizare
 de biere sos fizos jubilande
 in sos àrbores prenos d'alligria;
 ma tue prus no has a disizare
 de lis mudare in gàudiu sa tristia
 chi tottu bida lis pranghet in fronte.
 Tue ses mortu, su travalladore
 de sa carre brusiad' 'e su patire
 e su fraile tuo
 chi non lassabat mai de drinnire
 non sonat prus, ne s'ischintzidda d'oro
 ti prenat d'isperàntzia su manzanu.
 Ma s'arbèschia chi tottu sa bida
 chircau has vanamente
 in su pran' 'e s'incùdine attarjau
 intenerindelu a fortz' 'e sudore,
 arta e silente, besti' 'e lentore,
 in sos campos de s'umbra est avantzande
 pro ti dare sa luce chi a bibu
 haias chen' 'e sorte sonniau.

Ma l'alba che tutta la vita

Ora non ti tormenta più nessuno.
Non ti tormenta la brina di dicembre
né gli ardori né i venti dell'estate
e neanche la pietra
che ti pesa sul cuore.
Non ti tormenta il nero mantello
che ti disfa le carni,
non ti conforta l'orto né l'alloro
da cui ascoltavi nelle estati il suono
del rincasare degli uccelli a sera.
Dentro il cuore fermo
ti è rimasto il martello in mano,
indosso la camicia madida
che ora ti fa solo da sudario.
I frutti si addolciscono,
il liquoroso autunno è per tornare,
ma tu più non puoi desiderare
di vedere la festa dei tuoi figli
tra gli alberi che traboccano allegria;
ma tu più non puoi desiderare
di cambiare in gioia la tristezza
che da una vita piange loro in fronte.
Tu sie morto, lavoratore
dalla carne bruciata dal patire
e la tua officina
che non smetteva mai di risuonare
più non echeggia, né la scintilla d'oro
ti riempie di speranza la mattina.
Ma l'alba che tutta la vita
vanamente hai rincorso
sul piano dell'incudine d'acciaio
intenerendolo a forza di sudore,
alta e silente, vestita di rugiada,
nei campi d'ombra avanza
per darti quella luce che da vivo
senza fortuna hai sognato.

Fippo operàiu 'e luce soliana

E commo Deus de chelu
 a chie canto
 cust'ùrtima cantone cana?
 A bentanas apertas
 a su tempus nobu promissu
 a Sardigna
 barandilla de mares e de chelos?
 Su bentu ghattat boches.
 Commo m'ammento:
 unu frere rùju
 una melagranada aperta
 una tempesta 'e luce
 cussa lapia 'e ràmene luchente!
 Fippo operàiu 'e luce soliana
 commo so' oscuru artisanu de versos
 currende un'odissea 'e rimas nobas
 chi mi torret su sonu 'e sas lapias
 ramenosas campanas
 brundas timballas e concas
 e sartàghines grecanas.
 Cada corfu 'e marteddu
 allughia unu sole
 e su drinnire
 de una mùsica 'e framas
 m'ingravidabat su coro
 e mi prenabat sos ocros
 d'unu mare 'e isteddos.
 Frailàrju 'e cantones friscas
 camino a tempus de luce
 pudande sos mezus frores
 in custa paca die chi m'abbarrat
 prontu a intrare
 in su nurache 'e s'umbra.
 Gai fortzis su sole
 in custa die de chelu
 est bénniu a cojubare
 frores de neulache
 chin fruttos de meladidone.

Ero operaio di luce solare

E adesso, Dio del cielo
a chi intono
quest'ultimo canto canuto?
A finestre spalancate
al tempo nuovo promesso
alla Sardegna
balcone di mari e di cieli?
Il vento mi sussurra voci.
Ora ricordo:
un fiore rosso
una melagrana spaccata
una tempesta di luce
quel paiolo di rame luccicante!
Ero operaio di luce di sole
ora sono un oscuro artigiano di versi
che corre un'odissea di rime nuove
che mi rendano il suono
dei paioli ramati,
campane rilucenti stampi
conche e grecaniche impronte.
Ogni colpo di martello
mi accendeva un sole
e il tintinnio
di una musica di fiamme
mi gonfiava il cuore
e mi riempiva gli occhi
d'un mare di stelle.
Fabbro di fresche canzoni
cammino a tempo di luce
cogliendo i fiori migliori
in questo po' di giorno che mi avanza
pronto a varcare
il nuraghe dell'ombra.
Così forse il sole
in questo giorno di cielo
è venuto a congiungere
i fiori dell'oleandro
con le bacche rossobrune del corbezzolo.

Prena sa notte 'e crarore

Notte, sant'Antoni meu
mi biza. Focos nuràchicos
de chinniperu e chercos
d'éliches e de sarmentos
s'iscuru ispantan de rùiu.
Massaios e pastores
bardaneris
in cust'ora caente
de sardu jannàriu d'istiu
gosos de framas ti pesan.
Frores sas caras alluttas
sutta sa notte isteddada
senza crarore de luna
prena sa nott' 'e crarore
de focos nuscantes d'erbas
e de boches chi paren trumbas.
Sant'Antoni meu notturnu
tu ischis tépidu santu
sas marranias chi binchet
custu pedrosu cantu
de su bomboribò.
A tibi Santu est su focu
offertu e sacrificau
a tibi Sardigna affido
a granu e a ispica:
su sìdiu si bibat s'abba
su sichizone sa morte.
Iscrementa Murguriò
Luguriò.
Unu cabaddu 'e focu!

Piena la notte di luce

Notte, Sant'Antonio mio
vegliami. Fuochi nuragici
di ginepri e querce
di elci e sarmenti
il buio squarciano di rosso.
Massai e pastori
bardanieri
in quest'ora calda
del sardo gennaio estivo
fiamme di lodi ti innalzano.
Fiori le facce accese
sotto la notte stellata
senza chiarore di luna
piena la notte di luce
di fuochi che sanno di erbe
e di voci come trombe.
Sant'Antonio mio notturno
tu conosci, tiepido Santo,
le marranie che vince
questo pietroso canto
del bomborimbò.
Per te, Santo, è il fuoco
offerto e sacrificato
a te la Sardegna affido
come il grano e la spiga:
l'assetato beva l'acqua,
ciò che è secco la morte.
Scaccia via Murguriò
Luguriò!
Un cavallo di fuoco!

Vivimus de pane, Signore

Custas sun oras de làcrimas.
Offerinos mannueros de tridicu.
Dànnos sustentamentu!

Dànnos s'abba Signore,
tòrranos sa pasca 'e frores
e milli muntagnas e montes
de nues d'abba chin bentu.

Custas sun oras de prantu.
Su sole est fachèndenos gherra.

Locu 'e mortos
domo de sardos assidaos
bi creschet unu campu 'e soliacre.

In sos campos de s'abba
creschen frores e erbas
e s'arbore de sa bida.

Chie andat tessende luche
e córbulas d'erba cana
ube creschen sos àrbores
chi fachen progher sos chelos?

Chin ossos carchinaos de morte
sèmeno un'ispantu 'e nues friskas
supra nibe assoliau:
de frores d'abba si bestin sas nues.

Ballen sos mamuthones
su ballu de sos armentos
si muden sos tempos tristos
in frùmenes assentaos
e su frade 'e cad'abba crara
siat bennidore d'erba.

Su sole est in pampas de gherra.

Viviamo di pane, Signore

Queste sono ore di lacrime.
Offrici mannelli di grano.
Dacci sostentamento!

Dacci l'acqua, Signore,
rendici la Pasqua dei fiori
e mille montagne e monti
di nuvole d'acqua con vento.

Queste sono ore di pianto.
Il sole ci fa guerra.

Luogo di morti
casa di sardi assetati
dove crescono gli spaccasassi.

Nei campi d'acqua
crescono fiori e erbe
e l'albero della vita.

Chi va tessendo luce
e ceste d'erba secca
dove crescono gli alberi
che fan piovere i cieli?

Con ossa calcinate di morte
semino una meraviglia di fresche
nuvole su neve luminosa di sole:
di fiori d'acqua nuvole si vestono.

Danzino i mamuthones
la danza degli armenti
si mutino i tempi tristi
in fiumi regolari
e il fratello di ogni acqua chiara
sia portatore d'erba.

Il sole è in vampe di guerra.

Custas làcrimas sun zustas.
Est in pampas su sole.
Su sole est in pampas de gherra.

Falau est su Signore
in sos campos de sa morte
si sunu siccaos sos frores
chie dat bida a sas erbas?

Dànnos s'abba Signore.

Signore 'e su pane bramau
rende s'abba a su pane sidiau
Signore 'e su sole appampau
rende s'abba a su pane sudau.

Vivimus de pane Signore
dalli bida chin s'abba 'e s'amore
s'armentu est morinde Signore
dalli s'abba e s'amore 'e su bentu.

Si su sèmene non morit
morit pro tottu sa bida
ma si su trèdicu morit
s'abbibat in campos d'ispica
e tue abba luche e sole
non ses sa fortza ispicante?

Dànnos s'abba Signore.

Nues de preda in su chelu
filana bentu e siccagna
e frunzas de agonia
nues de preda in su chelu
iscurtan de su desertu
su cantu asseliau
ch'intonat su cuccumiau.

Queste sono lacrime giuste.
È in vampe il sole.
Il sole è in vampe di guerra.

È disceso il Signore
nei campi della morte
son secchi i fiori
chi dà vita alle erbe?

Dacci l'acqua, Signore.

Signore del pane sospirato
rendi l'acqua al pane assetato
Signore del sole avvampante
rendi l'acqua al pane sudato.

Viviamo di pane, Signore.
dagli vita con l'acqua dell'amore
l'armento sta morendo, Signore,
dagli l'acqua e l'amore del vento.

Se il seme non si gonfia
è perduto per sempre
ma se il grano muore
si rinnova in campi di spighe
e tu acqua luce e sole
non sei tu che dai forza alla spighe?

Dacci l'acqua, Signore.

Nubi di pietra in cielo
filano vento e siccità
e fronde di agonia
nubi di pietra in cielo
ascoltano del deserto
il monotono canto
che la civetta intona.

Cantos quasi ùrtimos

Cando fia minore, babbu meu

Cando fia minore, babbu meu
fit sempre curiosu
de lèggere sos versos meos a fura.
A solu naraiat: «L'hat de natura»
e in fundu nde fit orgugliosu.
Babbu meu già mi l'haiat nadu,
tue no has a fagher mai loa,
làssalas sas cantones
poetas e pintores
non nd'hat campadu mai.
E deo mudu mudu
m'appaltaia solu e cantaia.

Quand'ero piccolo, mio padre...

Quand'ero piccolo, mio padre
era sempre curioso
di leggere i miei versi di nascosto.
Fra se stesso diceva: « L'ha per dote »
e in fondo ne era orgoglioso.
Mio padre me l'aveva detto,
tu non combinerai niente,
lasciale le poesie,
poeti e pittori
non hanno tolto mai di che campare.
E io zitto zitto
mi appartavo solo e componevo.

Comente si podian ajudare?

Comente si podian ajudare
si sos sardos fin tottus disunidos
intentos a s'isperder'interpare?
Sos chi fin bene 'idos
fin sos ladros mazores de innedda
chi nde 'attian pro los castigare
de sas las ladronerias consumadas.
Comente si podian ajudare
si sas iscolas fin su tribunale
e unu solamente s'istradone
cussu chi giughet derettu a presone?
Si fini tzegos dae su tracoma
e dae sa malària brusiados
comente si podian ajudare?

Come si potevano aiutare?

Come si potevano aiutare
i sardi se erano tutti disuniti
intenti l'un con l'altro a farsi guerra?

I personaggi in vista
erano i più ladri del luogo
trasferiti per punizione
delle loro ladrerie.

Come si potevano aiutare
se le scuole erano il tribunale
e una sola la strada maestra
quella che porta dritta in prigione?

Se erano accecati dal tracoma
e dalla malaria bruciati
come si potevano aiutare?

Sos Cristos semus nois

Sos cristos semus nois,
sos de sa ruche.
Sos chi hamus birgonza
de non poder sa ruch' 'e sos anzenos.
Sas berbeches muntas
de sos meres.
Nois semus sos mudos,
sos chi no hamus pena
de su nostru dolore.
Nois semus sos amicos
de sos nostros nimicos.
Sos teraccos fidaos
sos ch'azudamus sos meres
a nos ispozare.
Nois semus sa fortza,
semus sas funtanas
chi dan s'abba a sos ribos.
Non moghet foza si nois non cherimus;
nois semus sos Cristos.

I Cristi siamo noi

I cristi siamo noi,
quelli della croce.
Quelli che abbiamo vergogna
di non poter portare
la croce degli altri.
Le pecore munte dai padroni.
Noi siamo i muti,
siamo quelli che non abbiamo pena
del nostro dolore.
Noi siamo gli amici
dei nostri nemici.
I servi fidati
quelli che aiutano i padroni
a spogliarci.
Noi siamo la forza,
siamo le fonti
che danno l'acqua ai fiumi.
Non muove foglia se non vogliamo.
Siamo noi i Cristi.

Solidade

Amicos de sa notte
prus non sezis, isteddos?
Lassau hazis su chelu
bódiu de sa bostra cumpanzia
e a mimme in sa bia
solu che fera.

Solitudine

Amiche della notte
più non siete, stelle?
Lasciato avete il cielo
vuoto della vostra compagnia
e me sulla via
solo come fiera.

Màndache, mama, sos mortos

S'intendes sa pena mea
in s'urular' 'e sos canes
chi non ti lassan in pache
màndache, mama, sos mortos.
E non mi tanches sa janna
pro t'haer tantu affannau.
E l'assami iscuzicau
su focu, non ti nde peses
a mi tuttare sa bràsia.

Mamma, scacciali codesti morti

Mamma, scacciali codesti morti
se senti la mia pena nei lamenti
dei cani che non ti dànno pace.
E non andarmi a chiudere la porta
per quanti affanni che ti ho dato
e nemmeno non ti alzare
per coprimi di cenere la brace.

Happo chenau pane infustu in binu

Happo chenau pane infustu in binu.
E binu nd'happo bibiu unu broccale
e un'àtteru galu fintz'a fundu
e so cuntentu.
Commo godat su mundu.
Bàttimi sa chitarra
ca faco serenadas a su bentu.

Ho cenato pane intinto in vino

Ho cenato pane intinto in vino
e di vino ne ho bevuto un boccale
e un altro fino in fondo
e sono pago.
Adesso goda il mondo.
Portami una chitarra
per fare serenate al vento.

Cantone imbriaica

Cussu frascu 'e binu
cussu frascu.
Fit tott'ocros in sa tassa.
It'ocros in sa tassa!
Haiat su sapore
de sa cantone abbrunzad' 'e s'attonzu.
Luna, dami una cantone attarjada
ca intono sas làudes a Bacu.
Cussa beste sentz'òmine
cussa beste.
E cuss'appeddu 'e cane
cuss'appeddu.
Su grillu m'hat apertu sa chitarra.
Moriminde sa càmpana.
Commo falat su ribu
lu so intendende
a chistiones tortas.
Non b'hat ne frebbes e ne frores tìsicos!
B'hat solu tilichertas
chentza fochile
e unu chelu bòdiu.
Dormi famicosu
t'has béndiu su votu
pro unu soddu "e casu.
T'han pintau sos muros
chin faveddos iscrittos a s'imbesse.
Sun pinturas modernas
de frassidades anticas.
Puh, battorchentos miliardos.
Cussu frascu 'e binu
cussu frascu.

Canzone ubriaca

Quel fiasco di vino
quel fiasco.
Tutt'occhi nel bicchiere.
Che occhi nel bicchiere!
Aveva il sapore
della canzone dorata dell'autunno.
Luna, dammi una canzone d'acciaio
per intonare lodi a Bacco.
Quel vestito senza uomo
quel vestito.
È quell'abbaiare di cane
quell'abbaiare.
Il grillo m'ha intonato la chitarra.
Fa' tacere la campana.
Ora discende il fiume
lo sento scendere
con la mente annebbiata.
Non ci sono febbri né fiori tistici!
Solo lucertole
senza focolare
e un cielo vuoto.
Dormi morto di fame
ti sei venduto il voto
per un soldo di cacio.
Ti hanno dipinto i muri
con parole scritte alla rovescia.
Sono pitture moderne
di falsità antiche.
Puh, quattrocento miliardi.
Quel fiasco di vino
quel fiasco.

Sero

Su sole ch'est falau
lassande s'orizonte porporinu.
Tinnini sos sonazos
de s'armentu in caminu
recuind'a sa mandra.
Ridente che ispera
già sa lun'accherada est in su monte.
Luego falat s'iscurosu mantu
inub'onzi prantu accubilau
hat esser pro pac'ora.

Sera

Il sole si rintana
lasciando rossastro l'orizzonte.
Tinniscono i campanacci
dell'armento in cammino
che ritorna alla mandria.
Ridente come speranza
sul monte già la luna si è affacciata.
Subito scende il tenebroso manto
dove ogni pianto
racchiuso deve essere per poco.

Sas nues passizan in artu

Sas nues passizan in artu,
s'intendet su friscu attunzinu.
Sos corbos arrodan continu
de custu a cudd'àtteru sartu.
Sas fozas che sunu falande,
sas àrvures tottu ispozande.
Sos fiores chi nuscan de mortu
sun galu sos bios de s'ortu.
S'intenden sos annos currende,
currende currende currende.

Le nuvole passeggiano in alto

Le nuvole passeggiano in alto,
si avverte il fresco autunnale.
I corvi di continuo fan ruota
da questo salto a quell'altro.
Le foglie stanno cadendo,
gli alberi si stanno spogliando.
I fiori che sanno di morte
sono ora i soli vivi dell'orto.
Si sentono correre gli anni,
correre correre correre.

Alluvione

L'hat bidu in su sonnu, pioende
pioende, pioende, pioende
in intro che in fora pioende,
pioende, pioende, pioende.

L'hat bidu in su sonnu su muru
crebadu cun s'abba falende,
sos lampos lantzadas lampende
sas nues pioende, pioende.

S'ischidat iffusta, tremende,
chirchende sa lughe in s'iscuru
e bidet sa lugh' 'e su muru
crebadu cun s'abba falende.

Su chelu est pioende, pioende,
sos lampos dan lughe a su logu
rendende su logu unu lagu
de prantu su chelu implorende.

Sas boghes intendet sa notte
de mamas e fizo pianghende,
rispondet tronende sa notte,
su chelu est pioende, pioende.

Alluvione

L'ha visto in sogno che pioveva,
pioveva, pioveva, pioveva
sia dentro che fuori pioveva,
pioveva, pioveva, pioveva.

L'ha visto nel sogno il muro
con crepe da cui l'acqua scende,
i lampi che gettano lance
le nuvole che piovono, piovono.

Si sveglia bagnata, tremante,
cercando la luce nel buio
e vede la luce del muro
aperto con l'acqua che scende.

Dal cielo vien pioggia continua
i lampi dan luce a quel luogo
rendendolo un lago
di pianto mentre il cielo implora.

Le voci ascolta la notte
di madri e figli in pianto
risponde col tuono la notte,
e il cielo che piove, che piove.

Istiu sardu

Su sol'est buddidu che fogu,
s'ispacat sa terra brujada,
ispera in sos campos no b'hada,
su sol'est buddidu che fogu.

S'ispiga sa conc'hat frittidu
mustrende brujada sa rista,
non s'idet de nue una crista,
che fogu su sol'est buddidu.

Zittida s'est fintza sa rana,
cust'affa pesante timende,
da' intro su póju mirende
su chelu, rendéndesi umana.

S'istraccu massaju sudadu
cuntemplat su campu sididu
e sutta su sole 'uddidu
suspirat mirende s'aradu...

Mentras sa terra affogada
basende, sos chelos implorat,
isperat in s'àtter'annada
chi péjus had'esser ancora.

Estate sarda

Il sole è bollente, di fuoco,
si spacca la terra bruciata,
speranza nei campi non c'è,
il sole è bollente di fuoco.

La spiga ha chinato il suo capo
mostrando l'arista bruciata
di nuvola non c'è una cresta,
di fuoco il sole è bollente.

Si tace persino la rana,
temendo quest'afa pesante,
dentro la pozza osservando
il cielo, facendosi umana.

Lo stanco massaio sudato
contempla il campo assetato
e sotto il sole bollente
sospira guardando l'aratro...

Mentre la terra infuocata
con baci implora i cieli,
spera nella prossima annata
che peggiore potrà essere ancora.

*Cantos antigos de su
tempus pitzinnu*

Sa calandra

Da ue 'ogas sas notas?
Chi' est chi t'hat imparadu
ca de su regn'impinnadu
sas limbas connosches tottas?

It' est su chi ses narzende
suspesa in altas aeras,
calandra bella, cantende
ch'umana rendes sas feras?

Sa lira tua fremente
tra sas aeras in fundu
est forsi currispundente
cun calchi segretu mundu?

Ca ses d'amore dijuna
a s'universu ses nende?
O de su chelu implorende
ses pro sa terra fortuna?

O forsi addulcare cheres
de s'aradore sas penas
chin cussas cordas pianas
de sovrumanos poderes?

Pro cale segreta 'ia
o anima dilicada
ti rendes sempre inspirada
cun amoros'armonia?

No est a s'umanidade
chi pesas sas melodias
pro chi connoscat sas vias
de viver in libertade?

Canta cun liberu 'olu
calandra, sa tua cantone,
chin dulches notas cumpone
de custas 'addes su dolu.

L'allodola

Donde trai le tue note?
Chi ti ha insegnato,
se dell'alato regno
le lingue conosci tutte?

Che cos'è ciò che dici
sospesa nell'aria leggera
allodola bella che al canto
umane rendi le fiere?

Il fremito della tua lira
nell'aria profonda
ha forse corrispondenza
con qualche segreto mondo?

Che sei d'amore digiuna
all'universo tu dici?
O del cielo tu implori
per la terra fortuna?

O forse vuoi addolcire
dell'aratore le pene
con quelle corde piene
di sovrumani poteri?

Per quale segreta via
o anima delicata
ti fai sempre ispirata
con amorosa armonia?

Non è all'umanità
che innalzi le melodie
perché conosca le vie
del vivere in libertà?

Canta con libero volo
calandra, la tua canzone,
con dolci note ricomponi
di queste valli il dolore.

Sutta sa notte isteddada

Sutta sa notte isteddada
s'intendet una chiterra:
paret chi totta sa terra
l'iscultet estasiada.

It'est chi nat a su coro
cussa chiterra sonende?
It'est su chi est narzende
chin cussas notas de oro?

Est melodia sovrana
de sarda tzivilidade
chi 'enit de cudda edade
luntana, meda luntana?

O est annuntziu fatale
de un'edade morente
e pro confortu a sa mente
si movet mùsica tale?

Sutta sa notte isteddada
s'intendet una chiterra;
paret chi totta sa terra
l'iscultet estasiada.

Sotto la notte stellata

Sotto la notte stellata
s'ode una chitarra;
tutta la terra sembra
ascoltarla estasiata.

Che cosa rivela al cuore
il suono di quella chitarra?
Che cosa sta dicendo
con quelle note d'oro?

È melodia suprema
della civiltà sarda
che giunge da quell'età
lontana, molto lontana?

O è l'annunzio fatale
di un'età che muore
e per conforto alla mente
si muove una musica tale?

Sotto la notte stellata
s'ode una chitarra;
tutta la terra sembra
ascoltarla estasiata.

Sa luna dat lughe a sa mandra

Sa luna dat lughe a sa mandra
chi dormit a s'agher'aperta,
s'accùrtziat in s'umbra deserta
su ladru, tentande sa mandra.

Sas ervas sun tottus dormende,
su grillu est cantande tranquillu,
sa morte in sa nozz'est bizende
cun ojos lughentes d'istillu.

De brìvidos longos si prenan
sos cercos, sas nudas collinas,
s'ammòddigan predas e ispinas,
in terra unu coro s'isvenat.

La luna illumina la mandria

La luna illumina la mandria
che all'aperto riposa,
s'accosta nell'ombra deserta
il ladro, a spiare la mandria.

Le erebe tutte dormono,
il grillo in pace canta,
la morte nella notte veglia
con occhi di pugnale che brilla.

Di brividi lunghi si empiono
le querce, le nude colline,
si fan morbide pietre e spine,
in terra un cuore si estenua.

Manzanu

Est totta sa campagna che unu mare
de promittentes trigos ispighende
non los bides andend'a passizare
cun s'àlinu amorosu ch'est tirende?

B'est s'attanda, su gelsominu umpare
a sa margaritina passizende;
s'unda de su rizolu andat cantende,
sas mariposas si curren a pare.

Mattino

È tutta la campagna come un mare
di grani promettenti nelle spighe
non li vedi andando a passeggiare
col respiro amoroso che è nell'aria?

C'è il papavero, insieme il gelsomino
va con la margherita a passeggiare;
l'onda del ruscelletto scende e canta,
si rincorrono a frotte le farfalle.

Dormi, dormi, o abe bella!

Dormi, dormi, o abe bella,
ch'est falende su lentore;
dulche nettare onzi fiore
ponet sutta giara stella.

In sa chima abbuttonada
a cust'ora est onzi rosa,
reposende est onzi cosa,
dormi o abe dilicada.

Dormit s'adde fiorida,
dormit s'imbuschidu monte,
tott'iscuru est s'orizonte,
dormi, dormi, abe dechida.

Cando riet sa natura
de su sole illuminada,
bessi e bola in ogni altura,
abe de s'ala dorada.

Ma non bessas a cust'ora
chi sos fiore sun dormende,
ca tropp'ùmidu est bettende,
abe bella sognadora.

De su sole s'isfera adamantina
sas puntas de su monte hat indoradu;
cantat onzi puzone infervoradu

cun dulce metru e armonia divina;
torrat su tribagliante a sa faina
in s'ispiritu tottu rennoadu.

Dormi, dormi, ape bella!

Dormi, dormi, ape bella,
sta scendendo la rugiada;
dolce nettare ogni fiore
ripone sotto chiara stella.

Sulla cima abbottonata
a quest'ora è ogni rosa
ogni cosa si riposa,
dormi o ape delicata.

La valle fiorita dorme,
dorme il boscoso monte,
l'orizzonte è tutto oscuro,
dormi, dormi, ape preziosa.

Quando la natura ride
dal sole illuminata,
esci e in ogni altura vola,
ape dall'ala dorata.

Ma non uscire adesso
quando i fiori stan dormendo,
troppo umido discende,
ape bella sognatrice.

Del sole la lucida sfera
le cime del monte ha indorato;
canta ogni uccello infervorato

con dolci versi e armonia divina;
torna al suo lavoro l'operaio
nello spirito tutto rinnovato.

Sa messera

Ecco sa lùghida falche lampante
ammannujende su brundu laore.
Su messadore cun coro festante
cantat e messat versende sudore.

Unu mannùju est ogni manada,
ogni mannùju est unu sospiru
bettadu cando su tzappu e s'arvada
non li daian un'or'e respiru.

Sutta su sol' 'e triulas fogosu,
prefumat s'ària su fenu doradu
e ruminende Galanu e Pomposu
tiran su carr' 'e su trigu messadu.

Cantat sa rùstiga bella bajana
de cuddos ojos de lùghidu mare,
mentras s'inchinat s'ispig'a chircare
o'attit s'abb' 'e sa giara funtana.

Ecco sos campos pienes de oro,
ecco premiada sa dura fadiga:
méssami, méssami, narat s'ispiga,
o manu ruza de nòbile coro.

La mietitura

Ecco la lucida falce splendente
che fa mannelli del biondo raccolto.
Il mietitore in festa
canta e miete versando sudore.

È un mannello ogni manata,
ogni mannello è un sospiro
gettato quando zappa e aratro
non gli davano un'ora di respiro.

Sotto il sole infuocato di luglio,
profuma l'aria il fieno dorato
e, ruminando, Galanu e Pomposu
tirano il carro di grano mietuto.

Canta la contadina giovane e bella
con quegli occhi di mare lucente,
mentre si inchina a cercare la spiga
o attinge l'acqua dalla fonte chiara.

Ecco i campi pieni d'oro,
ecco premiata la dura fatica:
mietimi, mietimi, dice la spiga,
o mano rozza di nobile cuore.

Beranu

S'istrale in chintu, sa matzucc'a manu,
 sos pastores ghiende sun s'armentu.
 Lassadu han sa pastur' 'e Campidanu
 pro torrare a s'insoro Gennargentu.

E torran in sa secolare via
 de sos antigos babbos cumintzada,
 cale riu de s'abba, pratigada
 chin s'ànimu serenu e in tribulia.

E cantan sos pastores, su foghile
 ue filat sa 'etzighedda cana,
 cantan s'amore, cantan su cuile
 cantan s'elighe 'irde, sa funtana.

Su buscu cantan, s'innida pastura
 de sos campos insoro florida,
 cantan sas sanas àrias de s'altura
 ue saludu regnat, paghe, vida.

Ricch' 'e candida lana ecco s'armentu
 graminant'e serenamente andende,
 chin sos brundos sonazos pienende
 baddes e montes d'umanu cuntentu.

Godit sa zente vicina e luntana,
 de prefumu piena est onzi aera,
 fiorit onzi ispinna e sa fera
 cumparet imbonida e pius umana.

Milli puzones in dulce armonia
 intonan sas cantones a beranu
 e terra, chelu e mare unu manzanu
 paren d'un'incantada poesia.

Eo, pensende a su tempus andadu
 melancunia m'afferrat e dolore
 bido in sa mente cudd'antigu amore
 sempre 'iu però cant'imbezadu.

Primavera

Scure alla cintola, bastone in mano,
i pastori guidano l'armento.
Hanno lasciato i pascoli del Campidano
per ritornare al loro Gennargentu.

E ritornano nella via secolare
incominciata dagli antichi padri,
come un corso d'acqua, percorso
con animo sereno e nell'affanno.

E cantano i pastori, il focolare
dove fila la vecchierella bianca,
cantan l'amore, cantano l'ovile,
cantano l'elce verde, la fontana.

Cantano il bosco, la vergine pastura
in fiore dei loro campi,
cantano la salubre aria d'altura
dove regna salute, pace e vita.

Ricco di lana candida ecco l'armento
che bruca l'erba e va serenamente,
con i bronzei campanacci riempiendo
valli e monti di umana contentezza.

Gode la gente vicina e lontana,
l'aria di ogni profumo piena,
ogni spina fiorisce e ogni fiera
appare rabbonita e più umana.

Mille ali con dolce armonia
intonan canti alla primavera
e terra, cielo e mare una mattina
paiono pieni d'incanto e di poesia.

Io, se ripenso al tempo andato
malinconia m'afferra e dolore,
mi torna in mente quell'antico amore
sempre vivo, però quanto invecchiato.

Nocte serena

Non si tremet in s'arvore una foza
 filu d'erva non faghet movimentu.
 Dormit sa terra, dormend'est su 'entu,
 de onzi velu s'aera est ispoza.

Che unu chelu de alluttos cheros
 tott' 'e tremantes lughes semenadu
 est su regnu potente 'e sos misteros,
 chie tant'isplendore hat fraigadu?

Cheria isortu cust'eternu arcanu,
 cust'arcanu potent'e s'esistèntzia,
 subra su cale tanta intelligèntzia
 s'est affannada eternamente invanu:

In fund' 'e sos isteddos ite b'hada?
 Chie tanta potentzia etern'assistede?
 Chi siet custa cosa fraigada
 pro chi s'òmine totta la conchìstede?

Ogni isteddu chi miras in s'aera
 ti cantat un'arcana poesia
 de amore piena e d'armonia
 chi ànimat su coro e dat ispera.

Cantas boltas mi narat su cherveddu
 passend'in mente s'universu intreu:
 òmine, cantu ses minoreddeddu;
 cantu mannu ses tue, o Deus meu.

Nocte Serena

Non tremola sull'albero una foglia
filo d'erba non fa movimento.
Dorme la terra, sta dormendo il vento
di ogni velo l'aria è spoglia.

Come cielo di ceri di fiamma
tutto di luci tremulo cosparso
è il regno potente dei misteri,
chi tanto splendore ha fabbricato?

Vorrei risolto questo eterno arcano,
quest'arcano potente della vita,
sopra il quale tanto ingegno umano
si è affannato eternamente invano:

Cosa c'è nel profondo delle stelle?
Chi tanta eterna potenza sostiene?
Che sia questa cosa costruita
perché l'uomo tutta la conquisti?

Ogni stella che nell'aria vedi
ti canta un canto arcano
d'amore e di armonia
che rianima il cuore e dà speranza.

Quante volte mi dice il pensiero
scorrendo in mente l'universo intero:
uomo, quanto piccolo sei;
quanto grande sei tu, mio Dio.

Istentériu

Ca su carru est pesante
 e duru est su caminu
 boe tira costante.
 Ti move, Montadinu...
 Non fettas su birbante,
 mi' chi deo t'ispinu;
 su 'oigheddu meu,
 tira, bae chin Deu.

Bae, sa prenda mia;
 isci...isci...no bides
 chi ch'essis de sa 'ia?
 Niedde', no ti fides
 ca tenzo a tie ebbia.
 Montadi'...ca t'occhides!
 Ses istraccheddu meda;
 ah, ben'happet'e preda!...

Aiò, ca ch'essimos
 de cust'oru, non muas;
 isci...ca che ruimos,
 in su bangu che ruas!
 (Mal'happen e frastimos!)
 Bides sas cosas tuas?
 Si che falas igue
 morimos deo e tue.

Ba', tórrabi abbelleddu;
 no ti leet sa presse...
 Tira, boe Nieddu!...
 Como 'enit sa messe...
 Collimos laoreddu...
 Ma no andes a esse
 lea sa pinta giusta
 Mi'? La connosches custa?

Cust'annu est pagu rassu
 ca non hamos proenda;

Monologo

Poiché il carro è pesante
e duro è il cammino
bue, tira con forza costante.
Muoviti, Montadinu...
Non fare il birbante
o ti do con lo spino;
forza, piccolo mio,
tira, va con Dio.

Và, mio tesoro;
fermati... su, non vedi
che esci dalla via?
Niedde', non ti fidare
che solo su te conto.
Montadi... non sprecarti!
Sei stanco abbastanza;
eh, ce ne son di pietre!...

Su, basta che varchiamo
la fossa, non muggire;
fermati... ci cadiamo,
sul banco che tu cada!
(Malasorte e bestemmie!)
Li vedi i fatti tuoi?
Se vai a finire lì
moriamo tutt'e due.

Và, torna su pian piano
non ti prenda la fretta...
Tira, bue Nieddu!...
Ora viene la messe...
raccolteremo il nostro raccolto.
Ma non andare a esse.
Prendi la giusta via
Mi'? Questa, la conosci?

Quest'anno è poco grasso
ché non abbiàm provenda;

sigundu sa merenda
mi torras cun su passu.
Ite caminu scassu!
Pone coro, sa prenda;
mantene s'anca soda
no ti sigat sa roda.

E chen'esser ribellu,
a boltas trabuchende,
andende como abbellu
e tando in presse andende,
su pesante fardellu
de sas penas tirende,
sospirat Montadinu
e sighet su caminu.

secondo la merenda
corrispondi con il passo.
Che sentiero malconcio!
Fatti animo, tesoro:
tieni sicuro il passo
non ti superi la ruota.

E senza essere ribelle,
mettendo passi in fallo,
talora andando piano,
talora in fretta andando,
il pesante fardello
delle pene tirando,
Montadinu sospira
e continua il cammino.

Tiu Barore

Cand'in sos impuddiles rigorosos
 puntas d'agu pioen da sas nues,
 e frùschiana sos bentos furiosos
 chi cara e manos bisonzat chi cues,

Tiu Barore, che potente muru
 fronte parende a bentos e trachias,
 cun passu lentu e grave ma siguru
 est torrende a sas suas tribulias.

Beneighende perdas e caminu,
 in su laorzu cun su die intradu,
 de néula lu 'ides impannadu,
 paret s'umbr' 'e s'ispiritu divinu.

Giuntos sos boes leat sa sementa,
 su sinzale si faghet de sa rughe,
 pro chi sa terra nde siat cuntenta
 e fecundet su ranu in santa lughe.

Tand'in sa tula su semen maduru
 cumintzat chin sa destra a semenare
 a passu zustu e cun bultzu seguru
 a punzu a punzu sentza si firmare.

Sa die est un' 'e cuddas de ierru
 chi respirare lassat a istentu,
 mùilat sa trachia cun su 'entu,
 punghet chi paret limadur' 'e ferru.

Ma Barore s'hat postu una berritta
 de cuddas a s'antiga temperadas
 e pagu si nde curat chi est fritta
 sa di' e sun sas nues garrigadas.

Si leat su puntorzu e carignende
 s'umile jubu, c'handat sentza pasu,
 isteva e ordinagros mantenende,

Zio Barore

Quando nelle albe gelate
aghi di ghiaccio piovono dalle nubi,
e fischiano furiosi i venti
che faccia e mani devi preservare,

zio Barore, come robusto muro
opponendo la fronte alle burrasche
con passo lento e grave ma sicuro
sta tornando alle sue tribolazioni.

Benedicendo le pietre del sentiero,
appena giorno riprende l'aratura,
lo vedi avvolto nella nebbia
sembra l'ombra dello spirito divino.

Aggiogati i buoi prende la semente,
si fa il segno di croce,
perché ne gioisca la terra
e fecondi il seme in santa luce.

Allora nella terra arata il gonfio seme
comincia con la destra a seminare
a passo misurato e con polso sicuro
pugno a pugno senza mai fermarsi.

Il giorno è uno di quelli d'inverno
che lascia a stento respirare;
mugola la bufera con il vento
punge che sembra limatura di ferro.

Ma Barore s'è messo una berritta
di quelle fatte all'antica
e poco si cura se è fredda
la giornata e le nubi sono gonfie.

Prende il pungolo e carezzando
l'umile giogo, che va senza sosta,
mantiene redini e vomere

caléndeli che téula su nasu,

ghiat s'aradu in su sulcu fumante
mentras creschende s'assulcadu 'ède,
promittindeli perlas de diamante
in coro s'isperàntzia li rède.

Bae chin Deu, nat a su juittu;
ara, Costante bellu, bae Amore;
ti siat ogni passu beneittu,
bundet for' 'e misura su laore.

Ubbidentes Amor'e Costante,
paren ghiados da' Santu Sidoru;
su semen lughet che ranos de oro
unindesi a sa terra fatt'amante.

Andan infattu a trumas sos puzones
tiu, tiu, narzendeli a Barore;
calchi ranu li furan, ma s'amore
non benit mancu pro cussos ciarrones.

Gai pro cust'ingrata umanidade,
chi mentras ogni méritu li nègada,
cun bonu coro e santa umilidade
pro chi happet su pane arat e prègada.

mentre il naso come tegola cola,

volta l'aratro nel solco fumante,
mentre vede i solchi crescere
promettendo perle e diamanti
nel cuore la speranza gli ritorna.

Va' con Dio, dice al suo caro giogo;
ara, Costante bello, vai Amore;
ti sia ogni passo benedetto,
abbondi oltremisura il raccolto.

Obbedienti Amore e Costante
sembrano guidati da Sant'Isidoro;
il seme splende come grani d'oro
unendosi alla terra fatta amante.

Vanno a torme intanto gli uccelli
zio, zio, dicendo a Barore;
qualche seme gli rubano, ma l'amore
non viene meno per quei chiacchieroni.

Così per questa ingrata umanità
che intanto ogni merito gli nega,
con buon cuore e santa umiltà
perché abbia il pane ara e prega.

Cando sentza zorronada

Sa coghina affumigada,
tottu muffa una lacchedda,
sospirende una padedda,
una cadrea isfundada.

Fini deghe in cussa domo,
nud' 'e lettos e de trama,
pagu fumu e pagu fiana,
frittu cantu non fentomo.

Pro dormire, una sacchetta
fit s'insoro mantelaffu,
calchi istratzu e una jacchetta
cuzigura, e calchi ciaffu

a sus pius chi frittu haiat,
a sus pius murrunzadore
chi timiat s'astraoe
cando meda fioccai.

Cando senza zorronada
fit su babbu, e a dormire
andaian chena zibire
solu abba istemperada,

pro sos piantos evitare
de sos pius iscioperantes,
sos pius contos allettantes
lis soliat raccontare.

Lis narait: "Fizigheddos,
una 'olta in d'unu logu
b'haiat chimbe fradigheddos
sentza pane e sentza fogu,

sette dies die die
fiocchende est abarradu,
onzi campu cuzigadu

Quando senza giornata

La cucina fumosa,
tutta muffa una pozzetta,
una padella che sospira,
una sedia sfondata.

Erano dieci in quella casa,
povera di letti e di lenzuola,
poco fumo e fiamma poca
freddo quanto non so dire.

Per dormire, una sacchetta
era il loro materasso
qualche straccio e una giacchetta
per coprirsi, e qualche schiaffo

a chi aveva ancor più freddo,
a chi più si lamentava
per paura del gran gelo,
quando la neve più fioccava.

Quando senza giornata
era il babbo, e senza cena
andavano a dormire, senza bere
che poc'acqua riscaldata,

per far smettere le lacrime
dei più piagnucolosi,
i racconti più allettanti
era solito narrare.

E diceva: figli miei,
una volta, in un paese
c'erano cinque fratellini
senza pane e senza fuoco,

sette giorni, lunghi giorni
continuò neve a fioccare,
ogni campo era coperto

fit de su càndidu nie;

sentza nudda ite lis dare,
cussu babbu no ischiat
ite poder imbentare,
sa muzere pianghiat.

Mentras fini inghiriados
unu sero a su foghile
una 'oghe in su jannile
narat: – Semus arrivados –.

Un'istranzu e un'istranza
intran chin sa canistedda,
nughe, mendula, nughedda,
lis offérini, e castanza,

binicottu e papassinos,
medas càandidos cocones,
peddes lùghidas d'anzones
pro si fagher sos lettinos.

Lestramente faghen fogu,
fogu de vera cottina,
ite lughe in sa coghina,
ite calura, ite jogu:

sos piseddos si currian
che anzoneddos in beranu,
però prim' 'e su manzanu
sos istranzos si partian.

Si partian, de 'attire
promittinde sonazeddos
de su mund' 'e sos isteddos
a su pius ch'hat a dromire”.

Su contadu hat fatt'effettu.
como dromin sos piseddos,
tott' 'e peddes d'anzoneddos

del candido manto;

senza niente poter dare,
quel padre non sapeva
cosa diavolo inventare
mentre la moglie piangeva.

Mentre erano lì attorno,
una sera, al focolare
una voce sulla porta
dice: eccoci arrivati.

Due ospiti venuti da lontano
si fanno avanti con canestri
noci, mandorle, nocciole
danno loro e castagne,

vincotto e papassine
molti candidi pani di grano,
pelli lucide d'agnelli
per farsene lettini.

Lesti lesti fanno il fuoco,
fuoco di radici vere,
che luce nella cucina,
che caldo, che festa:

i bambini si rincorrevano
come agnellini in primavera,
però prima del mattino
se ne andarono i due ospiti.

Se ne andavano, promettendo
di portare sonaglini
dal mondo delle stelle
a chi più abbia dormito.

Il racconto ha fatto effetto.
Ora dormono i bambini,
tutto pelli di agnellini

bisionéndesi unu lettu.

Bisionende sa castanza,
panes lentos e cocones
chi lis battin a muntones
cuss'istranzu e cuss'istranza.

immaginandosi un lettino.

E sognando le castagne,
pane fresco e pane bianco
che portino a grandi mucchi
quei due ospiti lontani.

Nostalgia

Fue puddeccu meu
de sas nares de fogu,
fue che bentu, fue a s'isfrenada
de custu logu feu,
de cust'orrendu logu
ca inoghe de ària no che nd'hada.
Cantu mi ses luntana
terra mia galana
de umbras e de abba ristorada!
Solu como mi sapo
cantu ses bella e cant'amore t'happo.
O bella e fiorida
'irde campagn'amena,
de cudd'unda tirrena ninniada;
tue solu das vida,
de amore piena
ses tue terra mia ismentigada.
Ma deo so luntanu,
in s'inferru africanu
ue moros e feras solu b'hada.
Su respiru mi mancat
e no bid'una vena chi rinfrancat.
Tórrami friscu e sanu
o abba granitina
de su 'irde Ortobene de Nuòro!
O vena 'e Milianu
pura e cristallina;
solu pro ti pensare mi ristoro.
O Solotti festante,
sempre frisca e bundante
canta paghe m'imprimes in su coro
chin su lizeri 'entu
ch'ispirat de s'alteru Gennargentu.
Prit'est chi avvaloradu
no han, Sardign'a tie,
mama de fizos de sos mannos coros
e custu l'han lassadu,
custu terrinu, a chie

Nostalgia

Fuggi puledro mio
dalle nari di fuoco,
fuggi come vento, fuggi senza freno
da questo luogo brutto,
da questo orrendo luogo
dove non soffia l'aria.
Quanto mi sei lontana
splendida terra mia
che di ombre e di acqua ti ristori!
Solo adesso so
quanto sei bella, quanto amore ti porto.
O bella e fiorita
verde campagna amena
da quell'onda tirrena cullata;
tu solo dai vita,
piena d'amore
tu sei terra mia dimenticata.
Ma io sono lontano,
nell'inferno africano
solo di mori e fiere popolato.
Il respiro mi vien meno
e non vedo una vena che ristori.
Rifammi fresco e sano
o acqua di granito
del verde Ortobene di Nuoro!
O vena di Milianu
pura e cristallina,
soltanto al tuo pensiero mi ristoro.
O Solotti in festa
sempre fresca e stillante
di quanta pace m'inondi il cuore
con quel leggero vento
che spira dall'altero Gennargentu.
Perché non hanno valorizzato te
Sardegna, che sei madre
di figli dal cuore grande
e non hanno lasciato questa terra
a chi vi era nato e cresciuto,

bi fit nàschidu e pàschidu, a sos moros?
Inoghe fin'a trugu
b'hat lebbra e b'hat pridugu
àteru che ricchessa e che tesoros.
De serpentes piena
est custa terra e d'ùlulos d'iena.
Cun coro inteneridu,
sas aes passizeras
istesu in altu chelu hana su 'olu,
e pensende a su nidu
si ch'àndana lizeras,
prestu den agatare ogni consolu.
Sospirende las miro
e sospiro e sospiro
narzende: solu deo, deo solu
derramende piantu
luntan' 'e cuddu nidu chi amo tantu.
O Africanu 'entu
chi moves de luntanu
e sos mares a bolu andas passende,
firmat' unu momentu,
non sias inumanu,
b'hat inoghe unu babbu lagrimende:
in sa Sardigna mia,
terra de poesia,
chimbe piseddos mi sun isettende.
Bae, naralis bentu,
chi àteru non nd'happo pensamentu.

agli africani?
Qui v'è lebbra
e pidocchi fino al collo
ben altro che ricchezza e tesori.
Di serpenti è piena questa terra
e di ululati di iene.
Con cuore intenerito
han steso il volo gli uccelli di passo
nell'alto cielo
e ripensando al nido
se ne vanno leggeri
pronti ad essere presto consolati.
Sospirando li guardo
e sospiro sospiro
dicendo: solo io, io solo,
sono qui a piangere
lontano da quel nido che amo tanto.
Vento d'Africa
che spiri di lontano
e tutti i mari trascorri nel volo,
sosta per me un momento,
non esser disumano,
c'è qui in lacrime un padre:
nella Sardegna mia
terra della poesia,
cinque bimbi mi stanno aspettando.
Va', raccontaglielo, vento
che non ho altro pensiero che loro.

Roccas de s'Ortobene

Roccas de s'Ortobene beneittas
 chi 'asende sas nues
 bos godides sa mùsica pius pura
 chi bos battit Corراس
 cun su mare
 in sas liberas alas de sa frina,
 collidemi un'istante in cuss'altura.
 Eo chertz'iscurtare
 sa dulce melodia 'e Gennargentu
 como chi tottu càndidu est brillende
 sutta s'ardente sole adamantinu.
 Cherzo 'ider sas umbras de Gonare
 a s'or' 'e su tramuntu
 cando tottu rosadu est s'orizonte.
 E chertz'intendere su càntigu nou
 d'Orgòsolo andend' 'e monte in monte
 cunfortende ogni buscu e dogni badde.
 A mont'Alb' 'e Deledda cherzo ider
 chi mirende su mare
 isettat mizas d'annos cudda barca
 chi no arrivat mai.
 Cherzo 'ider a bois
 buscos noellos de umbrosu pinu
 birdes in ogni edade
 e seculares élighes e chercos,
 Solotti e Milianu,
 inue Bustianu hat temperadu
 de su versu potente
 s'ala chi andat dai tanca in tanca
 imprimende isperàntzia
 e affiladu hat Ciusa s'iscarpeddu.
 Chertz'intender su càntigu 'e sas fadas;
 su càntigu amorosu
 chi sas gentiles fadas de Nuòro
 pesan in Baddemanna
 e sa crin'a su 'entu sas olia
 risponden in cuncentu armoniosu.
 Batti una brocca piena

Rocce dell'Ortobene

Rocce dell'Ortobene benedette
che baciando le nuvole
godete della musica più pura
che vi porta Corراسi
con il mare
sulle libere ali dell'aria,
accoglietemi un momento in quell'altura.
Io voglio ascoltare
la dolce melodia del Gennargentu
ora che tutto candido brilla
sotto l'ardente sole adamantino.
Voglio vedere le ombre di Gonare
nell'ora del tramonto
quando tutto rosato è l'orizzonte.
È voglio sentire il canto nuovo
d' Orgosolo, che va di monte in monte
e conforta ogni bosco e ogni valle.
Voglio vedere Mont'Albo di Deledda
che in faccia al mare
aspetta da mille anni quella barca
che non arriva mai.
Voglio vedere voi
boschi novelli di ombroso pino,
verdi in ogni tempo
e secolari elci e querce,
Solotti e Milianu,
dove ha temprato Sebastiano
col suo verso potente
l'ala che se ne va di tanca in tanca
imprimendo speranza
e ha affilato Ciusa lo scalpello.
Voglio ascoltare il canto delle fate;
il canto amoroso
che le fate gentili di Nuoro
innalzano in Baddemanna
e con le fronde al vento gli ulivi
rispondono in concerto armonioso.
Porta una brocca piena

de cussu genuinu
chi produin sos soles d'Oliàna
e bibe a sa salute.
Roccas de s'Ortobene beneittas,
nd'happo sigura proa:
bois m'hazis torrada a noa vida
sanéndemi su coro
e m'hazis dadu fortza pro cantare
custa cantone noa.

di quel vino genuino
che produce il sole di Oliena
e bevi alla salute.
Rocce dell'Ortobene benedette,
ne ho la prova sicura:
mi avete riportato a nuova vita
risanando il mio cuore
dato mi avete forza per cantare
questa canzone nuova.

Puzoneddu solitariu

Prite restas sempre solu,
puzoneddu, piulende?
Ses sas alas consumende
sentza mai tentare 'olu.

T'ido sempre in sa chesura
sèriu sèriu e dubidosu...
Paret trista sa natura
cando t'ido gai pensosu.

Ti chèrio 'ider cuntentu
in sas giòias pius caras;
cal'est cussu sentimentu
chi t'affliggit e non naras?

Forsi penas pro sa bida
de cust'Isula adorada
chi pro piangher fit naschida
e pius làgrimas no hada?

Bides cantos in s'aera
puzoneddos b'hat bolende?
Cantos fiores isparghende
b'hat in terra? Èst primavera.

Primavera tottu in fiore
de perfumu piena piena:
ogni buscu e dogni vena
pesat càntigos d'amore.

Bola e godi fintzas tue
a sa giòia ti dispone:
mentras ses in alta nue
eo ti canto una cantone.

Una cantone dechida
chi ti sigat in su 'olu
e ti liberet su dolu

Uccellino solitario

Perché resti sempre solo,
uccellino, a pigolare?
Le ali tue stai consumando
senza mai tentare volo.

Ti vedo sempre sulla siepe
serio serio e dubbioso...
Sembra triste la natura
quando ti vedo così pensoso.

Vorrei vederti contento
nelle gioie più care;
qual è quel sentimento
che t'affligge e non sai dire?

Forse peni per la vita
di quest'Isola adorata
che per piangere era nata
e più lacrime non ha?

Vedi in cielo quanti uccelli
sono in volo? Quanti fiori
nella terra sono sparsi?
È primavera.

Primavera rifiorita
di profumo traboccante:
ogni bosco e ogni vena
canta cantici d'amore.

Vola e godi pure tu
alla gioia apri le porte:
mentre sei nell'alta nube
io ti canto una canzone.

Una canzone delicata
che ti segua nel tuo volo
e ti liberi dal duolo

chi t'affannat in sa vida.

Una dulce melodia
eo ti sono a cordas d'oro,
chi connoscat de su coro
ogni motu e dogni via.

Bola, proa unu momentu
prima bassu e pustis altu.
Mentras ses a bolu ispaltu
has a intender lentu lentu

su cuncentu de su mare,
de su buscu e de su monte
chi t'invitat a bolare
pius in altu 'e s'orizonte.

Già s'aurora est indorende
ogni campu e dogni saltu,
ogni aera est sorridente,
bola in altu, in altu, in altu.

che t'affanna nella vita.

Una dolce melodia
io ti suono a corde d'oro,
che del cuore riconosca
ogni moto e ogni via.

Vola, prova per un attimo
prima in basso in alto poi.
Mentre stai ad ali aperte
sentirai piano piano

il concerto del mare,
del bosco e del monte
che t'invita a volare
alto più dell'orizzonte.

Già l'aurora sta indorando
ogni campo e ogni salto,
l'aria tutta è un sorriso,
vola in alto, in alto, in alto.

Falande da su monte

Falat su sero e già su 'irde monte
de umbra s'est bestiu,
tott' 'e ros'isfumadu est s'orizonte.

De prunisheddas e rubos tessiu
est su sardu caminu
ma t'afferran chin coro inteneriu.

Custu sí chi si nat litu divinu.
Firmati a riposare
e betta ca bibimos, betta binu!

Non l'intendes continu sospirare
de giòia sa pineta
cando la basat sa frin' 'e su mare?

In s'àghera profunda crara e netta
su prim'isteddu riet,
ite felicidade! Bibe, betta!

Irméntica sas penas de su die,
sos nodos, sas cadenas,
prena sa tassa e dande puru a mie.

Scendendo dal monte

Cala la sera e già il verde monte
d'ombra s'è rivestito,
tutto di rosa è sfumato l'orizzonte.

Di pruni selvatici e rovi
è intessuto il cammino dei Sardi
ma ti conquistano con cuore intenerito.

Questa sì che si chiama terra divina.
Sosta per riposare
versa, ché beviamo, versa vino!

Non senti che sospira di continuo
di gioia la pineta
quando la bacia la brezza del mare?

Nella profonda aria chiara e tersa
ride la prima stella,
che felicità! Bevi, versa!

Dimentica le pene del giorno
i nodi, le catene,
riempi il bicchiere e danne pure a me.

Sa funtana de Zaurrai

Ammentas, Zaurrai,
 su tempus meu de sa pitzinnia
 cand'alligru 'enia
 senz'èssere in pensamentu mai,
 a pienare s'abba
 chi tue mi daias frisca e giara
 senz'esser mai avara?
 Ammentas su fraschittu aristanesu
 chi mi ponìa a pala
 isasadu a un'ala,
 chin cuddu pittu a us' 'e gioga in mesu
 e cando a pes a rughe
 chin cudda cambarada 'en'assurtida
 fattende sa partida
 giuilaimmis a s'umbr' 'e sa nughe?
 Fimmis tottus minores,
 in s'edade pius bella de sos annos,
 sas penas, sos affannos
 non fin pro nois ma pro sos mazores;
 nois fit a giogare,
 a cùrrere, a andare
 in circa de puzones e de fruttas
 a chircare in sas gruttas
 puzoneddos de nidu
 chin s'ànimu sididu
 e mai satziadu de piagheres.
 E tue, Zaurrai,
 che chi esseres
 de nois sa cumpagna preferida
 falaias cantende in su trainu,
 gighèndeche sas penas a su mare
 pro lassare pianas
 de sonnos bellos sas ànimas nostras.
 Falaias cantende
 senza firmare mai
 sa canton' 'e sa bida e de s'amore,
 mentras onzi fiore s'ispijait
 in su càntigu tou cristallinu.

La fontana di Zaurrai

Ricordi, Zaurrai,
il tempo della mia giovinezza
quando sempre allegro
e pensieroso mai,
venivo a riempir l'acqua
che tu mi davi fresca e chiara
senza essere mai avara?
Ricordi la brocca di Oristano
che mi mettevo a spalla,
senza un manico,
con quel becco al centro come una lumaca
e quando a pie' incrociati
con quella compagnia bene assortita
facendo una partita giocavamo
all'ombra ampia del noce?
Eravamo giovani tutti,
nell'età più bella della vita
le pene, gli affanni
non erano per noi ma per i grandi;
per noi era il gioco
il correre, l'andare
in cerca di uccellini e di frutti,
a scovare nei loro nascondigli
gli uccellini da nido,
con l'animo assetato
mai sazio di piaceri.
E tu, Zaurrai, la nostra
compagna preferita
scendevi
gorgogliando nel ruscello
portandoti al mare i nostri dolori,
per lasciare piene
di sogni belli le anime nostre.
Scendevi
cantando senza sosta
la canzone della vita e dell'amore,
mentre ogni fiore si specchiava
nel tuo canto di cristallo.

Rispundiat su dulce rusignolu,
in sas umbras cuadu
e su càntigu sou
pariat de sentire su passadu
tempus nostru felice
e d'espèrime d'ùbbios pro su nou
ca fit benende s'edade madura.
O bellas oras de sa gioventura,
cantu pagu duradas sezis bois!
Bos che che sezis andadas
in presse che una bella di' 'e festa.
Solu su caru ammentu est abbarradu.
Nois semus bolados,
isparidos comente puzoneddos
chi perseghidos sun de sa tempesta,
in litos pius amenos isperende,
ma tottus incappende in sa cadena
de custa turmentada umanidade.
E tue ses restada, Zaurrai,
a che trazare ancora
sas penas a su mare,
ses restada a ninnare,
piena de amore
àttera gioventude chi 'eniat,
sighinde cussa 'ia eternamente
eternamente gai.

Rispondeva il dolce usignolo,
nell'ombra nascosto
e nel suo canto
pareva di sentire il passato
tempo nostro felice
e il dubbio del futuro,
al sopraggiungere dell'età matura.
O belle ore della giovinezza,
quanto poco siete durate!
Ve ne siete andate in fretta
come un bel giorno di festa.
Solo il caro ricordo è rimasto.
Noi siamo volati,
spariti come uccelli
inseguiti dalla tempesta,
che sperano in più caldi lidi,
pronti però a incappare nella catena
di questa tormentata umanità.
E tu sei rimasta, Zaurrai,
a trascinare ancora,
le pene al mare,
sei rimasta a cullare,
piena d'amore,
altra gioventù che veniva,
seguendo eternamente quella via
eternamente così.

Sa rundinella

Cand'ispuntat su sole in s'oriente
 indorat tottacanta sa natura
 rendende su criadu sorridente.
 Andend' 'e chima in chima in sa chesura
 cantat s'armoniosu rusignolu
 pienende sas 'addes de dultzura.
 Onzi cosa si nd' 'essit de su dolu
 in su cale sa notte che l'hat dada
 e torrat a sa vida onzi consolu.
 Solu pro me sa paghe est sepultada,
 pro me solu non vivet allegria,
 serenas auroras pius non b'hada.
 Luntanu de sa cara patria mia
 chi mi separat d'issa un'oceànu,
 comente istare allegru poder dia?
 De sos affettos pius caros luntanu,
 in custa bòlgia africana vivende,
 comente pot'istare allegr'e sanu?
 O rundinella, chi continu andende
 ses dai terra in terra a fagher nidu,
 prite mi ses tottora rasentende?
 Forsi 'enis de Nuòro e has bidu
 sas criaduras mias, ca costante,
 comente passas, ghettas unu gridu?
 O dilicad'animedda 'olante,
 nàrali si bi torras a Nuòro
 chi l'amo e non l'isméntigo un'istante.
 Tottu s'affettu de su meu coro
 cale l'intendo cherzo a li gridare
 ca pro me no bi nd'hat menzus tesoro!
 Bae, rundine, bae a fraigare
 su nidu in sa ventana 'e domo mia,
 ista tzerta chi t'han a ospitare.
 Nàralis chi ti bàrdien sa cria,
 chi rispetten sos tuos fizigheddos,
 ca sun amigos de Santa Lughia.
 Comente pro sos tuos minoreddos,
 si han affannu in sa notte dormende

La rondinella

Il sole quando spunta a oriente
fa d'oro la natura tutta quanta
e rende l'universo sorridente.
Andando sulla siepe di cima in cima
canta l'armonioso usignolo
empiendo le vallate di dolcezza.
Ogni cosa si libera del duolo
da cui era stata oppressa nella notte
e ritorna alla vita ogni ristoro.
Solo per me la pace è sepolta,
per me solo non vive allegria,
e le serene aurore son scomparse.
Lontano dalla cara patria mia
separato da essa da un oceano
come potrei stare in allegria?
Dagli affetti più cari lontano,
se vivo in questa bolgia africana,
come potrei stare allegro e sano?
O rondinella, che continuamente
di terra in terra vai a fare il nido,
perché al tuo passare mi rasenti?
Vieni forse da Nuoro e hai veduto
le mie creature, se sempre,
non appena passi, getti un grido?
O delicata animuccia volante,
di' a Nuoro se ci torni
che l'amo e non la scordo un solo istante.
Tutto l'affetto del cuore mio
quale io provo voglio che le gridi
per me non esiste altro tesoro!
Va', rondinella, a costruire il nido
nella finestra di casa mia,
sta' certa che lì ti ospiteranno.
Raccomanda che ti guardino la nidiata,
che rispettino i tuoi nati,
ché sono amici di Santa Lucia.
Come per i tuoi piccolini,
se han paura di notte quando dormono

cunfortami sos caros amoreddos.
Ma tue ti che ses de nou andende,
o rundinella, e deo resto solu
sos affettos invanu sospirende.

per me conforta gli amorucci miei.
Ma tu te ne stai andando via di nuovo,
rondinella, ed io rimango solo
a sospirare quegli affetti invano.

Accùrtzia, mala sorte

Saludu, mala sorte!
Umbrosa e tenebrosa
che trist'isposa muda.
No intres duda duda,
sede tranchìglia inoghe;
sede, accant' a mie
ca non so tantu tristu
cantu paret a tie.
Nois nos conoschimus
dae tempus passadu,
hamus giogadu paris
comente frade e sorre
in sa matessi domo.
Accùrtzia, mala sorte
non sias dubidosa
sede in s'erva modde florida.
Sa chìchela est cantande pren' 'e bida,
chin boghe armoniosa
càntana sos puzones,
sos gentiles fiores
sun profumende su déchidu abriale.
Accùrtzia accant' a mie
ca non ti cherzo male.
Prite ses pianghende?
Ti dat pena chi custu sole d'oro
siat a mie puru ristorende?
O puru ti dat pena
su non mi poder pius martoriare
como chi m'has a bincher imparadu?
Mancare ti presentes chin sa morte
non ti timo piusu.
Non bides chi so deo
de nois duos como su pius forte?
Proite ses tremende?
Pro non t'umiliare
non ti do unu basu.

Avvicinati, malasorte

Salute, malasorte!
Ombrosa e tenebrosa
come triste sposa muta.
Non entrare di soppiatto,
siedi tranquilla qui;
siedi, accanto a me
che non sono infelice
quanto a te pare.
Ci conosciamo
già da tanto
abbiamo giocato insieme
come fratello e sorella
nella stessa casa.
Avvicinati, mala sorte
non esitare, siedì
nella morbida erba fiorita.
La cicala canta piena di vita,
con voce armoniosa
cantano gli uccelli,
i fiori gentili
profumano il dolce aprile.
Avvicinati a me
che non ti voglio male.
Perché piangi?
Ti dà pena che questo sole d'oro
stia ristorando anche me?
O ti dà pena
il non potermi più martoriare
ora che mi hai insegnato a vincerti?
Anche se ti presenti con la morte
io non ti temo più.
Non vedi che sono io
di noi due ora il più forte?
Perché tremi?
Per non umiliarti
non ti dò un bacio.

APPARATO

CANTOS ÛRTIMOS

Pro chi colet ridende su beranu

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = manoscritto 1

V = C.d'I. (*Cantos d'Isperanzia*), 19-20

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 3-6

Ps. (*Poesia in Sardegna*), pp. 294-295

Pt. (*I poeti del Premio Ozieri*), pp. 71-72

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), pp. 229- 230

Titolo: *Pro chi colet ridende su beranu*] *A sa Barbagia pro sos fizos mortos de s'odiu*

A C Ps. Pt

¹ Tristas che notte] Artas che isteddos a mesudie A, Tristas chei sa notte C Ps. Pt.

³ s'odiu] s'odiu, A V

⁵ in sa luchente cara de sa luna.] in sa luna luchente, A; in sa luna luchente. B; in sa luchente cara de sa luna, Ps. Pt.

⁶ irmenticau,] irmenticau V

⁷ fortzis] forzis Z

⁷ da] de Z

⁸ fatt' 'e preda] fatt' 'e preda Z

⁸ segue in A B: isterrias in sas tancas / gal'umidas de sambene,

¹⁵ Barbàgia,] Barbagia. V; Barbagia! C (v. 16); Barbagia Pi. A (v.18)

¹⁷ ti nde] tinde Z

¹⁷ de focu ti nde fràvica un'ispada] de fogu, tinde frabica un'ispada, Ps. Pt.

¹⁸ cor' 'e] cor ' e Z

¹⁸ che su coro 'e su sole buddia] chei su coro 'e su sole buddia, Ps. Pt.

- ²⁰ radichin' 'e] radichin'e Z
²⁴ mesudie.] mesudie; A (v.27) B (v. 26) Ps. Pt.; mesudie! C
²⁵ Chi] chi A (v.28) B (v. 27) Ps. Pt.
²⁶ natura;] natura! B (v. 28); natura: Ps. Pt.
²⁹ avantzet cantande s'arbeschia] colet cantande s'arveschia A (v. 32) C (v. 30) Ps. Pt.
³¹ si nde] sinde Z

In Pt. compare una divisione in strofe ai vv. 5, 10, 14, 20.

Data:

A B: 28 agosto 1959

V: 28. 8. 1959 Premio Città d'Ozieri 1959

Ps. Pt.: Ozieri 1 Premio ex aequo

L'hana mortu cantande

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p.5

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp.7-8

NS. ("La Nuova Sardegna"), 16 ott. '62

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), p.236

Ps. (*Poesia in Sardegna*), p. 429

Pt. (*I Poeti del Premio Ozieri*), p.122

Titolo: *L'hana mortu cantande*]

... = errore di battuta o refuso

+...+ = correzione di mano dell'autore

⁵ fror' 'e] fror ' e Z

⁶ fronte.] fronte: Pt.

¹¹ Non l'hat cubau nemmancu su dolu.] non A; nemmancu NS. Ps. Pt.

¹² fughios,] fughios A V Pi.

¹⁶ predas] pedras Ps. Pt.

¹⁷ si sedet] si sedit NS., s*e sedet Pt.

¹⁹ hana] ana Z

²⁰ haer] aer Z

In Pt. compare una divisione in due strofe a v. 11.

Data:

A: Nuoro 10.8.1961 +1 Premio fuori concorso Città d'Ozieri anno 1962+

V: Nuoro 10.8.1961 +Premio fuori concorso Ozieri 1962+

Pi.: 1961- 1962- Ozieri 1° Premio fuori concorso 1962

Bentu de ottanta cabaddàrios

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 12

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una Bida*), pp.9-11

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), p. 231

Titolo: *Bentu de ottanta cabaddàrios*] *Su juramentu A*

§...§ = cassato dall'autore

... = errore di battuta o refuso

¹ cabaddàrjos] kabaddàrjos Pi.

² dae] de A

⁹ Tàttari] §Sassari§ Tattari A,

⁹ no] non Z

¹⁰ no àndana a Casteddu.] § no andana a Casteddu§ +a Casteddu nemancu+ A

¹⁶ juchende] picande A

¹⁷ odiu,] odiu A

¹⁷ betzu] bezzu Z

¹⁹ Juchiana] Juchiana *,* Pi.

²⁰ làcrimas cosia] §lagrimas§ +lacrimas+ cosia A, lacrimas cusia Pi.

²¹ sentz'] senz' Z

²⁴ frenos.] redines. A

Data:

A: Agosto 1960 +inviata per il quinto premio Città di Ozieri 1960
motto- Chichela+

V: Agosto 1960 +Premio Ozieri 1960+

Pi.: 1960

Su mortu de Orolai

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 25

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 12-14

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), p.224

Titolo: *Su mortu de Orolai*]

¹ brusiau] brujadu A

² Istùttande su focu;] Istudande su vogu; A, vocu; V Z, vocu Pi.

⁴ chi m'allughet sa ferta, focu fughiu.] verta, focu vughiu Z, ca
m'alluet sa verta, vogu vuidu. A

⁵ sudari' 'e] sudari ' e Z

⁶ cubet] cuet A

⁷ Ocros] Ojos A

¹¹ chèrjo] chelzo A, cherjo Z

¹² Chèrjo] Chelzo A, Cherjo Z

¹³ Chèrjo] Chelzo A, Cherjo Z

¹⁴ Muttie] Giamade A

²¹ rùja] ruia

²² O solidade!] Oh solidade! A Pi.

Data:

A: 1958 terzo posto al Premio Città d'Ozieri

V: Nuoro 1958 + Premio Ozieri 1959+

Pi.: 1958

Bendimus tempus barattu

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanza*), p.16

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp.15-17

Titolo: *Bendimus tempus barattu*] *Propaganda A*

§...§ = cassato dall'autore

+...+ = correzione di mano dell'autore

²⁻³ còmporat] comprat A

⁴ oras] A B oras: A B, in A B *manca dopo v. 4: a annos a edades:*

¹¹ hamus] amus Z

¹² mizas] mizzas Z

¹² mizas d'annos] mizzas de trenos A B

¹³ comporae tempus barattu.] compraie tempus barattu, A B,
comporae tempus §barattu§ +sardu+ V

¹⁴ Tempus] tempus A B

¹⁶ tempus firmu] in A B *segue a v. 16: tempus impastau*

¹⁷ prantu.] prantu... A B, in A B *seguono a v. 17: nd'ispedimus in ogni nazione.../ Ministros, Senadores, Deputaos,/ nd'amus pro bois puru a tonelladas, /*

¹⁸ Tempus] tempus A

¹⁸ betzu] bezzu Z

¹⁹ tempus.] tempus... A B

²⁰ Su tempus est dinare...] su tempus est dinare, A B

²¹ Chie hat tempus no isettet tempus] chie hat tempus de picare tempus / no isettet tempus A B

²² Tempus tempus] in B *mancano dopo v. 22 i vv. 22-26, in A compagno di pugno dell'autore i vv. 22-26*

²⁶ Malutempus!] Ah, §malasorte§ +Malutempus!+ A

Data:

B: 25.8.1961

V: +Premio Città d'Ozieri 1962+

Non bies che predàrjos

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 31

Z = P.d.u.B. (*Poesia d'una bida*), pp. 18-19

O. ("Omnia"), p.61. (a. VII, nn. 73-74, aprile-maggio 1961)

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), p. 225

Ps. (*Poesia in Sardegna*), p. 237

Pt. (*I poeti del Premio Ozieri*), p. 63

Titolo: *Non bies che predarjos*] *Su desertu sardu* A V O. Ps. Pt.

... = errore di battuta o refuso

+...+ = correzione di mano dell'autore

¹ bies che predàrjos] bides che predaios A V O. Ps. Pt.

² rubos e predàrjos,] ruos e predaios, A V, ruos e predaios O., rubos e predaios / e suergios e chercos e pedraios Ps. Pt.

³ prunisheddas e chessas e predàrjos] e prunisheddas ruos e pedraios. Ps. Pt., e pr*o*nisheddas e ruos e pedraios. O. *in* A V Ps. Pt. *segue a v. 3*: mullones de morte in sos predaios

⁴ e mullones de morte] e mullones de morte / in sos predaios. A, e mullones de morte / in sos pedraios V, *in* O. Ps. Pt. *non compaiono i vv. 4-5*

⁶ Nudd'attera] Nudda'atera O. Ps. Pt.

⁷ carchi] calchi O. Ps. Pt.

⁸ tridicu isfioriu.] trigu isfioridu / nande a sos bentos: /canto so sididu! A V O. Ps. Pt.

⁹ pitzinna] pizzinna Z

⁹ boche] oghe A V O. Ps. Pt.

¹¹ chin trista melodia;] cun trista melodia: A V O. Ps. Pt.

¹⁴ badde] s'adde A V O. Ps. Pt.

¹⁵ unu prantu accorau d'anzone] un'accoradu piantu d'anzoneddu, A V O. Ps. Pt.

¹⁶ fortzis] forzis Z

¹⁶ fortzis pedinde] paret pedinde A V Ps. Pt.

¹⁷ pro esser naschiu.] pr'esser naschidu. A V, pr'esser nadu. O., pro esser nadu. Ps. Pt.

Data:

V: Nuoro, 1958 +Pr. Città d'Ozieri 1958+

Ps. Pt.: 2 premio *ex aequo* Ozieri 1958.

Pi.: 1958 Ozieri 3 premio di poesia " Città d'Ozieri ".

Annuntzia chi est bennia s'aurora

A = 1ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = 3ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

D = 4ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

E = 5ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C. d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 2-3

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp.20-23

Titolo: *Annuntzia chi est bennia s'aurora* (A *Bustianu Satta*)] *Ti cherio pintare una cantone* (A *Bustianu Satta*) V, A *Bustianu Satta* A B C D

§...§ = cassato dall'autore

+...+ = correzione di mano dell'autore

¹ cheria] cherio A B C D V

² coloria a] colori'a A B C V

³ chin profumu de sole appen'issiu.] de sole beranile. D, chin profumos de sole appen'essiu. A B V, § appen'essiu § chin profumos de sole beranile. C

⁴ t'esserat] t'esseret A B C

⁵ de mizas de pitzinnos] de milli pizinneddos A, a trumas de pizinnos V

⁵ mizas de pitzinnos] mizzas de pizinnos Z

⁷ chitarras de oro] chitarras de § oro § +preda+ B, chitarras de oro § preda § C

⁸ esserat] esseret A B C D

¹⁰ t'esserat bidu] t'esseret bidu A B C D

¹¹ segretesa] segrettesa, A B C, in segretesa, V

¹²⁻¹³ sos ribos chi falaban / annegande su pane.]

In A: pompiande a sos ribos / chi cun rughes e abbas falaian /

annegande su pane sospirau / de su poveru populu famidu.

in V: pompiande sos ribos / chi cun ruches e abbas falaian / annegande su pane sospirau / de su poveru populu famiu.

in B: pompiande sos ribos chi falaban comente su terremotu de leones / annegande su pane sospirau / de su poveru populu famiu.

in C: pompiande + a + sos ribos chi valabana / annegande su pane § sospirau de su poveru populu famiu. §

¹⁴⁻⁻¹⁸ Una cantone chi t'esserat bidu] t'esseret B C, *in A V mancano i vv. 14 – 18, in B essi seguono a v. 15 di B, in C seguono a v. 16 con correzioni*: § sos sonazzos § + sos fantasmas gigantes + de + sas + frama + s + / chi costumana currere in su buscu / de cust' + I + sula nuda.

In B a v. 21, in C a v. 20, in D (ma cassati) a v. 19, seguono i versi: Pompiande sos fizos chene boche / chi colaban bistios d'agonia / sospirande una preda 'e ispidale / sonniande unu ponte o una bia. sonniand'unu C D

¹⁸ de cust'Isula nuda.] de cust'isula nuda. B

¹⁹⁻⁻²⁰ Ti cheria pintare una cantone / prena 'e tancas in frore] Ti cherio pintare una cantone 'e abba / pren'e tancas in frore chin sa pache 'e sas frinas de manzanu. B V, Ti cherio pintare / una cantone 'e abba pren'e tancas in frore / chin sa pache e sas frinas de beranu. A

²¹ o una bértula prena] o puru una cantone / chin sa bertula prena de sonnios de preda C, § chin sa § o una D, *in C segue a v. 20*: o puru una cantone / chin sa bertula prena / de sonnios (de sonnios C1): *mancano in A V*

²³⁻²⁴ Commo in Sardigna tua s'imbònini sos ribos] Ca pro sa musa tua, Bustianu, / s'imbonini sos ribos A B V C, Commo in Sardigna tua / s'imbonini sos ribos C1.

²⁶ su pane.] su pane; A B C D V

²⁷⁻⁻³¹ *mancano in A V, sostituiti dai seguenti versi*: e lana e latte bundat a s'armentu; / e si tinghen de bida sas iscolas; / e cunfortat sos buscos / una musica noba / de abba, ferru e preda chin cimentu ²⁸ e bundan pache sos lattantes sinos] e bundan pache sos lattantes sinos / mentre dana su latte 'e sa rinaschia / assos fizos issoro B C

³¹ e una luna manna prena 'e bentu.] e una luna manna prena 'e bentu / isperande mezzoru in terr'anzena. / E cunfortat sas addes

/ una musica prena / de abba, ferru e preda cun cimentu. B, e una luna manna pren'e bentu / isperande + fortuna + § mezzoru § in terr'anzena. / e cunfortat sas + b + addes / + unu cantu corale + § una musica prena § / de abba, ferru e preda chin cimentu. C, e una luna manna pren'e bentu § isperande fortuna in terr'anzena. / E cunfortat sas baddes / unu cantu corale / de abba, ferru e preda chin cimentu. § D

³²⁻³⁴ *con questi versi terminano A V*

³⁵ Anda, Pipieddu, bola] Bae, Bustianu, bola B, Bae, Sardigna, bola § Bustianu § C

³⁶ isteddu a isteddu] in isteddu B, in isteddu, C, in isteddu: D E *in B segue a v. 36: chin su puddecu alau / de sas nares de focu, mancano in A V i vv. 35-42*

³⁶ da'] da Z

³⁷ annùntzia chi est] annunzia chi es Z

³⁸ de sos granitos tuos;] de sos granitos tuos, / est bennia chin d'una mela in bucca / e su piccu a tracolla; / annunzia chi s'est moviu su tempus / de mizzas d'annos firmu / in cust'isula 'e prantu. B, de sos granitos tuos; est benniu chin d'una mela in bucca / e chin su piccu d'oro; / annunzia su ballu senz'e maschera (+ tundu + C1) / de sos bandios de prantu; / annunzia chi s'est moviu su tempus / de mizzas d'annos firmu / in cust'isula trista. C

³⁹ annùntzia] annunzia Z

³⁹⁻⁴² annùntzia a sas bachianas bellas / chi sun collinde suspiros / su ballu tundu e su dillu / de cust'edade nobella] annunzia + a bachianas bellas / chi sun collinde sospiros / su ballu tundu e su dillu / de cust'edade noba (nobella. C, de sas edades nobellas C2) / andau su tempus frittu / de sas mammas de prantu / canto pro cantare (*canc.* C1) / de mizas d'annos firmu / chi s'est moviu su tempus / in cust'isula trista, / chi hanno bider de iberru prima / su ru'd'ispina rizida e feroce / pustis (*canc.* C1) bocare rosas subra de sas chimas. + C

Data:

A: 30. 8. 61

V: 30. 8. 61

Hat intesu su bentu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 4

Z = P. d. u. B. (*Poesias d'una bida*), pp. 24 – 25

Titolo: *Hat intesu su bentu*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

³ si che l'est] sichel'est Z

⁵ bucare] + istampare + A

⁶ àgher' 'e] agher ' e Z

⁷ sa luche.] sa die. A V

¹⁰ sonn' 'e] sonn ' e Z

¹² fatt' 'e] fatt ' e Z

¹² un'istillu fatt' 'e oro] lipuzzeddu 'e oro A

¹³ allùghere s'iscuru] + aperrere + A, punghere V

¹⁴ che l'hat] chel' hat

¹⁵ cantone 'e] canton ' e Z

Data:

A: 25.8.61

V: 25.8.61

+ Premio di poesia "Città di Ozieri", I premio fuori concorso, Ottobre 1962. +

Cherimus un'àrbor'e pache

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 5

Z = P.d. u. B. (*Poesias d'una bida*), pp. 26-28

NS. ("La Nuova Sardegna") 17 sett. '60

Ps. (*Poesia in Sardegna*), p. 335

Pt. (*I poeti del premio Ozieri*), pp. 89-90

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), pp. 232-233

Titolo: *Cherimus un'àrbore 'e pache] Sos chimbe orfaneddos* A B NS. Ps. Pt.

*... * = errore di battuta o refuso

+...+ = correzione di mano dell'autore

titolo un'àrbor' 'e pache] un arbor ' e pache Z

¹ un'àrbor' 'e sole] un arbor ' e sole Z

¹ àrbor' 'e pache] arbor' e nibe A

³ un'àrbor' 'e luna] un arbor ' e luna Z

³ nos l'imbias] noll'imbias Z

⁴⁻¹⁰⁻¹⁷⁻²⁵⁻²⁷ jocande] ⁵⁻¹⁰⁻¹⁶ jogande A

⁵⁻¹¹⁻¹⁸⁻²⁶ chin candida boche de nibe,] ⁵⁻⁹⁻¹⁷⁻²⁴ a unu retrattu in su muru A

⁷ un'àrbor' 'e luche] un arbor ' e luche Z

⁸ besti' 'e] besti' e Z

⁸ beranile,] beranile A V NS.

⁹ nidande.] nidande Pi.

¹¹⁻¹⁸⁻²⁶ nibe,] nibe V

¹² tronos.] sos tronos* Pi.

¹³ màcchin' 'e sole] nae de isteddos A

¹³ macchin' 'e sole] macchin ' e sole Z

¹⁴ fravichet] vraichet B V Ps. Pt. NS. *in A manca il v. 14*

¹⁴ mizas] mizzas Z

²⁰ pach' 'e] pach ' e Z

²⁰ Dego chèrjo] Cherimos A

²¹ dego chèrjo] cherimos A *in A manca il v. 22*

²³ dego chèrjo chentu chitarras sonande;] e chentu ghitarras sonande A, ghitarras NS. Ps. Pt.

²⁴ dego chèrjo una lampana d'oro.] e sa luche 'e sa lampana d'oro. A

²⁵⁻²³ Naran jocande] Nesin jogande A

²⁹ d'oro.] d'oro* Pi.

Data:

A: maggio 1960

V: + Premio Città d'Ozieri 1960. +

Pi.: 1959 / 1960 Premio "Città di Ozieri" I Premio fuori concorso 1960.

Ma s'arbèschia chi tottu sa bida

A = 1ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanza*), pp. 13-14

Z = P. d. u. B. (*Poesias d'una bida*), pp. 29-32

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), pp. 234-235

Titolo: *Ma s'arbèschia chi tottu sa bida*] *In morte de unu travalladore* A B

+...+ = correzione di mano dell'autore

¹ Commo nemmos] Como nemos A B

³ soles ne] soles e ne Z

⁴ e nemmancu sa preda] e nemancu sa preda chi + has + in coro A

⁷ chi t'isorvet sas carres,] + 'ube sas carres ti ses istruende, + / A

¹⁴ chi commo solu ti servit de sudàriu.] + chi commo solu ti serbit de sudariu + B, chi nemus prus s'azzardat a mirare. A

¹⁶ torrare,] torrare; A B V

¹⁷ Ma] ma A

¹⁸ jubilande] gi + u + ilande A

²¹ in gaudiu sa tristia] in gaudiu s'agonia B V, in gioia s'agonia A,

²³⁻²¹ su travalladore] su mastru balente A

²⁴ brusiad' 'e] brusiad ' e Z

²⁶ de] su Z

²⁷ ischintzidda] ischinzidda Z

²⁸ isperàntzia] isperanza Z

²⁹ arbèschia] arbeschia, B, arveschia, A

³² intenerìndelu] ammudicandelu A

³¹ pran' 'e] pran ' e Z

³² fortz' 'e] forz ' e Z

³³ besti' 'e] besti ' e Z

³³ arta e silente,] alta e superba, A

³⁴ de s'umbra] de oro A B

³⁴ avantzande] avanzande Z

³⁶ chen' 'e] chene V, chenza A, senza B

³⁶ chen' 'e] chen ' e Z

Data:

A: Agosto 1960 inviata nel 1960 per il V Premio Città d'Ozieri

V: Agosto 1960 + Premio Città d'Ozieri 1960 +

Pi.: 1960

Fippo operaiu 'e luche soliana

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B (*Poesias d'una bida*), pp. 33- 36

NS. "La Nuova Sardegna", (28 sett. '63)

Nr. "Narratori di Sardegna", pp. 336- 37

Ps. (*Poesia in Sardegna*), pp. 499- 500

Pt. (*I poeti del premio Ozieri*), pp. 145-146

Pi. (*Antologia dei poeti nuoresi*), pp. 237-238

Titolo: *Fippo operaiu 'e luche soliana*]

¹ E commo Deus de chelu] E como, Deus de chelu, Nr.

⁶ a Sardigna] a Sardigna, Nr.

⁸ boches.] boches! A NS. Ps. Pt., boches... Nr.

¹⁰ rùju] ruiiu, Ps. Pt.

¹⁰ rùju] ruiiu Z

¹¹ aperta] aperta, Ps. Pt.

¹⁴ soliana] soliana; Nr.

¹⁶ nobas] nobas, Ps. Pt.

¹⁷ lapias] lapias: Ps. Pt.

¹⁸ ramenosas campanas] ramenosas, campanas Nr.

¹⁹ brundas timballas] brundas, timballas Nr.

²³ drinnire] trinnire Nr.

²⁵ coro] coro, Nr. Ps. Pt.

³⁰ froes] froes, Nr. Ps. Pt.

³¹ m'abbarrat] m'abbarrat, Nr. Ps. Pt.

³² prontu a] pront'a NS. Nr. Ps. Pt.

³⁴ fortzis] forzis Z

In Pt. compare una divisione in strofe ai vv. 8, 20, 27, 33.

Data:

Pi.: 1963 – Premio Città di Ozieri Premio speciale Presidente Regione Sarda – 1963

Prena sa notte 'e crarore

A = 1ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = 3ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

D = 4ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 37-39

NS. “La Nuova Sardegna” (26 settembre '65)

Pi. *Antologia dei poeti nuoresi*, p. 239

Ps. *Poesia in Sardegna*, p. 669

Pt. *I poeti del Premio Ozieri*, pp. 183-184

Titolo: *Prena sa notte 'e crarore*]

§...§ = cassato dall'autore

+...+ = correzione di mano dell'autore

¹³ luna] luna. Ps. Pt.

¹⁴ nott' 'e] nott' e Z

¹⁶ boches chi paren trumbas.] § campanileras § + chi paren trumbas + C, boches campanileras. A B NS. Ps. Pt.

¹⁸ ischis tépidu Santu] ischis framante santu D, ischis, Ps. Pt.

²² est] es Z

²² est su focu] su focu A B, 'e su focu, NS. Ps. Pt., in A B segue dopo v.22: o Sant'Antoni 'e su porcu, in C: § o sant'Antoni 'e su porcu § in NS. Ps. Pt.: o Sant'Antoni 'e su porcu

²⁵ ispica:] ispica; A B C D NS. Ps. Pt.

²⁸ Iscramenta] Iscramentet A B C D NS. Ps. Pt.

In Pt. compare una divisione in strofe ai vv. 13 e 21.

Data:

Pi.: Primo premio Città di Ozieri 1965.

Vivimus de pane, Signore

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = 3^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

D = 4^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

E = 5^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C. d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 33

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 40-46

NS. "La Nuova Sardegna" (5 ottobre 1964)

Ps. *Poesia in Sardegna*, pp. 591- 592

Titolo: *Vivimus de pane, Signore*] *Invocazione A*

Il testo è stato rielaborato per il Premio Ozieri del 1964, sulla base di precedenti redazioni di 20 versi. I cinque dattiloscritti infatti portano la data del 17.10. 1957. Sono composti di cinque quartine. La nuova stesura ne utilizza soltanto due che si trascrivono con le rispettive varianti. Inoltre si trascrivono di seguito le cinque quartine originarie contenute in D:

Su sole est buddidu che fogu / s'ispacat sa terra brujada; / ispera in sos campos non b'hada, / su sole est buddidu che fogu. // Su tristu massaiu sudadu / cuntemplat su campu sididu / e sutta su sole 'uddidu / t'invocat mirende s'aradu: // Signor'e su pane bramadu, / rende s'abba a su pane sididu; Signor'e su sole 'uddidu, / rende s'abba a su pane sudadu. // Vivimos de pane, Signore, / dalli vida chin s'abba, e s'amore. / S'armentu est morinde, Signore, / dalli s'abba, e s'amor'e su entu. // Gia morin funtanas e pojos... / sos trigos si sunu sicchende... / non bides su piantu currende / in s'istracca funtana 'e sos ojos?

²¹ un' ispantu] un ispantu Z

³¹ Custas làcrimas sun zustas.] Custas sun lacrimas zustas. E NS. Ps.

³⁹ Signore 'e su pane bramau] bramadu, A B C D V

⁴⁰ rende s'abba a su pane sidiu] sididu; A B C D V

⁴¹ Signore 'e su sole appampau] 'uddidu, A B C D V

⁴² rende s'abba a su pane sudau.] sudadu. A B C D V

⁴³ Vivimus de pane Signore] Vivimos de pane, A B C D V

- ⁴⁴ dalli bida chin s'abba 'e s'amore] amore. A B C D V Ps.
⁴⁵ s'armentu est morinde Signore] S'armentu est morinde, Signore, A B C D V Ps.
⁴⁵ est] es Z
⁴⁶ dalli s'abba e s'amore 'e su bentu.] abba, e s'amore 'e su entu. A B C D V
⁴⁸ morit pro tottu sa bida] morit pro tottu sa bida, NS. Ps.
⁵⁰ d'ispica] d'ispica. Ps.
⁵¹ e tue abba luche e sole] E tue abba, luche e sole Ps.
⁵² fortza] forza Z
⁵⁶ agonia] de agonia. Ps.
⁵⁷ nues] Nues NS. Ps.

In Z è stata eliminata la divisione in strofe di Ps. al v. 12.

Data:

A: 17.10.1957

B: 17.10.1957

C: 17.10.1957

D: 17.10.1957

E: reca in calce il motto "frores d'abba"

V: 17.10 1957 Premio Città di Ozieri 1964

Ps.: 1964 (Ozieri premio speciale Circolo di lettura 1964)

CANTOS QUASI ÛRTIMOS

Cando fia minore, babbu meu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 17

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 48

Titolo: *Cando fia minore babbu meu*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

¹ minore,] minore A V

³ versos meos] versos A

⁶ nadu,] nadu: A V

⁸ cantones] Cantones, A

⁹ poetas e pintores] poetas e mandrones A

¹⁰ nd'hat] d'hat Z

¹² cantaia] + cantaia + A

Data:

A: 9.9.1958

B: 9.9.1958

Comente si podian ajudare?

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 23

Z = P.d.u.B. (*Poesias de una bida*), pp. 49-50

Titolo: *Comente si podian ajudare?*]

² si sos sardos fin tottus disunidos] si fin sos sardos sas belveghes
maccas A

³ interpare?] interpare B, *in A manca v. 3*

- ⁴ Sos chi fin bene idos] *in A manca v. 4*
⁴ 'idos] idos Z
⁵ fin sos ladros mazores de innedda] de sos caporiones de innedda A
⁵ mazores] mazzores Z
⁶ castigare] castigare. A
⁶ nde 'attian] nde attian Z
⁷ de sas ladronerias consumadas] *in A manca v. 7*
⁸ Comente si podian ajudare] *in A manca v. 8*
¹⁰ istradone] istradone. A B
¹¹ presone?] presone. A V
¹² fini] fimis A
¹² tzegos] zegos Z
¹³ brusiados] brusiados, A B
¹⁴ si] ti A

Data:

A: Aprile 1959

B: Aprile 1959

V: Aprile 1959

Sos Cristos semus nois

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 18

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 51-52

Pi. *Antologia dei poeti nuoresi*, p. 228

Titolo: *Sos Cristos semus nois*]

³ hamus] hamos A, amus Z

⁸ hamus] hamos A

⁴ sa ruch' 'e sos anzenos.] rughe sos anzenos; A, rughe V, ruch'e Z

⁵ berbeches] belveghe A V

⁸ hamus] amus Z

¹⁰ amicos] amigos A V

- ¹¹ nimicos] nemigos; A, nemigos, V
¹² fidaos] siguros; A, fidados, V
¹³ azudamus] ajudamus A V
¹³ ch'] c' Z
¹⁵ fortza,] forza; A, forza, Z
¹⁷ dan s'abba a sos ribos.] a su 'entu. A V
¹⁸ moghet] movet A V

Data:

A: Novembre 1959

V: Novembre 1959

Pi.: 1959

Solidade

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 6

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 53

Titolo: *Solidade*]

³ lassau hazis] azes Z, lassadu azzis A, lassadu azis V

⁴ bostra cumpanzia] ostra cumpagnia A V

⁵ in sa bia] in sa ia A V

Data:

A: 10.8.1961

V: 10.8.1961

Màndache, mama, sos mortos

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = 2^a redazione dattiloscritto presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 7

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 54

Titolo: *Mändache, mama, sos mortos*] § *Mama: s' intendes sa pena* § C, *Frammentu* A

§...§ = cassato dall'autore

¹ mea] mia A C V

² s' urulr' 'e sos canes] s' urular ' e sos canes Z

³ pache] pache, A, no ti dassana in pache, C

⁵ janna] gianna C

⁷ iscuzicau] iscuzigare C

⁸ su focu,] su focu C

⁸ ti nde] tinde Z

⁹ a mi] pro mi C

Al margine inferiore del testo della poesia, di mano di Antonio Mura, figlio di Pietro: " Traduzione da È fatto giorno di Rocco Scotellaro, Mondadori, 1954, p. 25.

Riscontrato da me su una indicazione non precisata di babbo – oggi 22 maggio 1968 – Notte – “ (P.d.u.B., p. 54). *Si veda la lettera di Antonio Mura ad Antonio Sanna del 28 giugno 1968.*

Data:

A: 22.7.1961

C: 22.7.1961

V: 22.7.1961

Happo chenau pane infustu in binu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 8

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 55

Titolo: *Happo chenau pane infustu in binu*] *Poverittu alligrittu* A

¹ in binu.] binu A V

² broccale] tassone A V

³ fintz'a] finz'a Z

³ un' àtteru] un atteru

Data:

A: 9.4.1961

V: 9.4.1961

Cantone imbriaca

A = 1^a redazione dattiloscritto presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

C = 3^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 9-10

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 56-58

Titolo: *Cantone imbriaca*] *Cantone imbreaga* B C, *Cussu frascu 'e binu* A

+...+ = correzione di mano dell'autore

§...§ = cassato dall'autore

Il manoscritto A presenta un testo di 29 versi. Sono stati cassati due versi che risultano illeggibili. Questi versi sono stati ripresi tutti, ad eccezione di quello che segue a v. 17 che non è stato ripreso. I versi 1 e 18 invece sono stati sdoppiati. È stata adottata perciò una numerazione doppia decrescente per indicare i versi del manoscritto A.

¹ Cussu frascu 'e binu] 'e binu... B C, Cussu frascu 'e binu, cussu frascu. A

² cussu frascu.] *in A fa parte del v. 1*

³⁻² Fit tott'ocros in sa tassa.] *in A compare come v. 2*

⁴⁻³ It'ocros in sa tassa!] It'ocros § chi giughiat § in sa tassa! A

⁵⁻⁴ Haiat su sapore] teniat § at § su sapore A

⁶ abbrunzad' 'e] abbrunzad ' e Z

⁶⁻⁵ abbrunzad' 'e s'attonzu.] abbrunzad'e s'attunzu. B C V, abbrunzat'e s'attunzu A

⁷⁻⁶ Luna, dami una cantone attarjada] + attarjada + B C, § Bacu

- § Luna, dami una cantone attarjada A
⁹⁻⁸ senz'òmine] senz'omine... A B C
⁹ senz'òmine] senz'omine Z
¹¹⁻¹⁰ appeddu 'e cane] appeddu senza cane V, appeddu senza cane... A B C
¹³⁻¹² chitarra.] + chitarra + B C
¹⁵⁻¹⁴ Commo] Como A B C
¹⁶⁻¹⁵ lu so intendende] lu so intendende a chistiones tortas. A
¹⁷⁻¹⁶ a chistiones tortas.] *in A fa parte di v. 15 e segue v. 16*: No, no, su ribu no;
¹⁸⁻¹⁷ Non b'hat ne frebbes e ne frores tìsicos!] b'hat troppu frores tìsicos A
¹⁹⁻¹⁸ B'hat solu tilichertas chenza fochile A
²⁰ chentza] chenza Z
²⁰ chentza fochile] *in A fa parte di v. 18*
²¹⁻¹⁹ e unu chelu bódiu.] e unu chelu bodiu! B C, su chelu est bodiu. A
²²⁻²⁰ famicosu] famicosu! A B C
²³⁻²¹ t'has béndiu su votu] l'has bendiu su votu A
²⁴ sodd' 'e] sodd' e Z
²⁴⁻²² pro unu sodd' 'e casu.] sodd'e casu! B C
²⁶⁻²⁴ chin faveddos] cun faeddos B
²⁹⁻²⁷ Puh, battorchentos miliardos.] Pu! battorchentos miliardos. B C, Puh battoschentos miliardos. V, Pu, battorchentos miliardos! A
²⁹ battorchentos] battochentos Z
³⁰⁻²⁹ frascu 'e binu] frascu 'e binu... B C, frascu 'e binu, A

Data:

A: marzo 1961

B: marzo 1961

V: marzo 1961

Sero

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 35

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 59

Titolo: *Sero*]

² orizonte] orizzonte Z

³ sonazos] sonazzos Z

⁹ inub'onzi prantu accubilau] inube ogni piantu, accubiladu A,
inue ogni piantu, accuiladu V

¹⁰ pac'ora.] pag'ora. A V

Data:

A: 30.6.1957

V: 30.6.1957

Sas nues passizan in artu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 28

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 60

Pi. *Antologia dei poeti nuoresi*, p. 226

Titolo: *Sas nues passizan in artu*] *Attunzu* A

titolo passizan] passizzan Z

¹ passizan] passizzan Z

¹ in artu,] in artu Pi.

⁵ sunu] suni A

⁸ galu sos bios de s'ortu.] solu sos bios in s'ortu. A

Data:

A: P. M. 11.8.1958

V: 11.8.1958

Pi.: 1958

Alluvione

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 34

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp.61-62

Titolo: *Alluvione*]

² pioende, pioende, pioende] pioende pioende pioende V

³ pioende,] pioende V

⁴ pioende, pioende, pioende] pioende pioende pioende V

⁷ lantzadas lampende] currende currende A V, lanzadas Z

⁸ sas nues, pioende,] sas nues pioende pioende A V

⁹ iffusta] infusta V

¹⁰ chirchende] chilchende A V Z

¹¹ lugh' 'e] lugh ' e Z

¹³ pioende, pioende,] pioende pioende, A, pioende pioende V

²⁰ pioende, pioende.] pioende pioende. A V

Data:

B: 20.10.1957

V: 20.10.1957

Istiu sardu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 63-64

Titolo: *Istiu sardu*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

⁵ frittidu] fritidu Z

⁷ s''idet] s ' idet Z

⁹ fintza] finza Z

¹¹ da'] da Z

¹³ s'istraccu] + Istanu + + su tristu + Z

¹⁶ suspirat] sospirat Z

¹⁷ Mentras] e mentras A

²⁰ had'esser] ad'esser Z

Data:

A: 17.10.1957

CANTOS ANTICOS DE SU TEMPUS PITZINNU

Sa calandra

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 39-40

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 66-68

Titolo: *Sa calandra*] *Da ue ogas sas notas?* V

¹ Da' ue 'ogas] Da' ue ogas Z

⁵ narzende] nalzende Z

⁸ ch'umanas] c'umanas Z

⁹ lira tua fremente] tua lira potente A B V

²¹ 'ia] ia Z

²⁷ connoscat] connoscas A

²⁹ Canta cun] Canta, chin V, Canta, cun A B

²⁹ 'olu] olu Z

³¹ chin] cun A

³² 'addes] addes Z

Data:

B: Nuoro 25.4.1957

V: 25.4.1957

Sutta sa notte isteddada

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 32

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 69-70

Titolo: *Sutta sa notte isteddada*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

- ⁷ narzende] nalzende Z
⁹ sovrana] sognada A V
¹⁰ tzivilidade] zivilidade Z
¹¹ 'enit] enit Z
¹³ annùntziu] annunziu Z

Data:

B: Nuoro 10.1957

V: Ottobre 1957 + Premio Città di Ozieri 1958 +

Sa luna dat lughe a sa mandra

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d.'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 26

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 71

Pi. *Antologia dei poeti nuoresi*, p. 227

Titolo: *Sa notte dat lughe a sa mandra*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

§...§ = cassato dall'autore

³ accùrtziat] accurziat Z

⁵ Sas ervas sun tottus dormende,] erbas sun tottus dorminde A,
 ervas sun firmas dormende V

⁶ grillu] grullu Z

⁸ cun ojos] cun + ocros + § ojos § A, chin ojos V

Data:

A: Nuoro 7.9.1958

B: 7.9.1958

Pi.: 1958

Manzanu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), p. 72

Titolo: *Manzanu*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

²ispighende] ispighende. A

³passizare] passizzare Z

⁷rizolu] rizzolu Z

in A seguono a v. 8 due terzine:

De su sole s'isfera adamantina / sas puntas de su monte hat indo-
radu; / cantat ogni puzzone infervoradu / / cun dulce metru e
armonia divina; / torrat su tribagliante a sa faina / in s'ispiritu
tottu rennoadu.

Queste due terzine sono state utilizzate nella poesia successiva:
Dormi, dormi, abe bella, *dopo v. 20.*

Data:

A: + 1930 +

Dormi, dormi, o abe bella

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 73-75

Titolo: *Dormi, dormi, o abe bella*]

¹dormi, dormi, o abe bella,] dormi, dormi o abe bella, A Z

³fiore] fiore, A

⁵chima] chima, A

⁹s"adde] s ' adde Z

¹¹orizonte] orizzonte Z

in A mancano i vv. 21-26, i quali proseguono dalla poesia precedente Manzanu.

Data:

A: 1942

Sa messera

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 64

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 76-77

Isch. "S'Ischiglia", I, luglio 1949, p. 197

Titolo: *Sa messera*] *Ecco sa lughida falche lampante* V

² ammanujende su brundu laore.] ammannuiende Z, ammanujende su brundu laore, Isch.

³ cun] ch'in Isch.

⁴ sudore.] suore. V Isch.

⁵ mannùju est ogni manada,] mannuju est onzi manada V, mannuiu Z

⁶ mannùju] mannuiu Z

⁶ sospiru] suspiru V Isch.

⁷ s'arvada] s'alvada A V Isch., alvada Z

⁷ tzappu] zappu Z

⁸ un'or' 'e] un'or' ' e Z

⁹ 'e triulas] de triulas Isch.

⁹ sol' 'e] sol' ' e Z

¹⁰ profumat s'aria su fenu doradu] profumat s'aria su fenu doradu; Isch.

¹¹ e ruminende,] e ruminende Isch.

¹² carr' 'e] carr' e Z

¹³ bajana] baiana Z

¹⁵ mentras s'inchinat] mentres chi frittitt Isch.

¹⁵ chircare] chilcare Z

¹⁶ o 'attit] o attit Z

¹⁶ s' abb' 'e] s' abb' ' e Z

¹⁸ fadiga:] fodiga: Isch.

¹⁹ méssami, méssami,] "messami messami!" - Isch.

²⁰ o manu ruza de nobile coro.] " o manu ruza de nobile coro". Isch.

²⁰ ruza] ruzza Z

Data:

A: 1942

V: 1942

Isch.: luglio 1949.

Beranu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C. d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 57-58

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 81-83

Titolo: *Beranu*]

¹ matzucc'a] mazzucc'a Z

³ pastur' 'e] pastur ' e Z

⁵ via] ia V

⁶ cumintzada,] cuminzada V, cuminzada, Z

¹⁰ 'etzighedda] ezzighedda Z

¹² 'irde] irde Z

¹⁷ Ricch' 'e] Ricch ' e Z

¹⁸ graminant'e] ruminant'e A, ruminand'e V

¹⁹ chin sos brundos] chin sos chentu A V

¹⁹ sonazos] sonazzos Z

²³ e sa fera] e i sa vera A, e sa vera V Z

²⁵ puzones] puzzones Z

³⁰ melancunia m'afferrat e dolore] istraccu mi ritiro e cun dolore A, istraccu mi ritiro e chin dolore V

³² 'iu] iu Z

³² imbetzadu] imbezzadu Z

Data:

A: Nuoro 1947

V: 1947- Nuoro

Notte serena

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), p. 65

Z = P.u.d.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 81-82

Titolo: *Notte serena*]

+...+ = correzione di mano dell'autore

- ¹ foza] vozza, A B, foza, V
³ 'entu] entu Z
⁶ tott' 'e] tott ' e Z
⁷ misteros] misteros, B V
⁵ de alluttos cheros] + de alluttos cheros + A
⁹ Cheria] Cherio B V
¹⁰ potent' 'e] potent ' e Z
¹⁰ s' esistèntzia] s' esistenza Z
¹¹ intelligèntzia] intelligenza Z
¹³ fund' 'e] fund ' e Z
¹⁴ potentzia] potenza Z
¹⁷ ogni isteddu] ogni steddu A, onzi isteddu V
²¹ cherveddu] chelveddu Z
²⁴ ses tue, o Deus meu.] ses tue o Deu meu. A B V

In Z sono riportate, nella p. 83, varianti alle strofe 3 e 4 che compaiono in A dopo v. 8: Luntanu, in s'orizzonte, lentamente / giambat colore s'iscorosu velu; / in rùiu giaru si + sfumat su chelu + / e s'accherat sa + luna + sorridente. / / La saludat su bellu rusignolu / cun nostàlgicu metru armoniosu / torrende novamente a su reposu / che fizu ninniadu in su baltzolu.

Istentériu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 67-68

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 84-86

Titolo: *Istentériu*]

- ³ boe] boe, V
⁴ move] moves Z
⁶ mi'] mi Z
⁷ 'oigheddu] oigheddu Z
¹¹ ch' 'essis] ch ' essis Z
¹¹ 'ia] ia Z

- ¹⁶ ben' happet ' e] ben' happet e Z
¹⁷ ch' 'essimos] ch ' essimos Z
²³ Si che] Chi che A V
²³ Si che falas] Chi che valas Z
²⁸ Como 'enit] Como enit Z
³² Mi'?] mi? A, mi, V, Mih? Z
³⁴ hamos] amos A, amus V
³⁶ torras cun] torrat chin V
³⁷ scassu!] scassu; Z
³⁸ Pone] pone Z
⁴⁰ sa roda] s'arroda A Z, sa roda V
⁴¹ ribellu,] rebellu, V

Data:

A: Massaua 1937

V: Massaua 1937

Tiu Barore

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 87-91

Isch. "S' Ischiglia", II, 1951, p. 238

Titolo: *Tiu Barore*]

- ² pioen da' sas nues,] pioèt da sas nues, A Isch., poet da sas nues,
 Z
¹⁰ laorzu] laolzu Z
¹¹ lu 'ides] lu ides Z
¹² s' umbr' 'e] s' umbr ' e Z
¹² s'ispìritu divinu] s'Ispiritu Divinu A Isch.
¹⁸ cumintzat] cuminzat Z
¹⁹ bultzu] pulzu Z
¹⁹ seguru] siguru A, siguru, Isch.
²⁰ sentza] senza Z
²¹ un' 'e] un ' e Z

- 22 istentu,] istentu; Isch.
 23 su 'entu] su entu Z
 24 limadur' 'e] limadur ' e Z
 26 de cuddas] de' cuddas Isch.
 27 si nde] sinde Z
 28 sa di 'e sun] sa die cun Isch.
 30 sentza] senza Z
 33 fumante] fumante. A Isch.
 34 'iede] iede Z
 34 mentras creschende s'assulcadu 'iede,] Mentras creschende s'as-
 sulcadu iede, A, Mentras creschende s'assulcadu 'iet, Isch.
 35 promittindeli] promitindeli A Isch.
 36 isperantzia] isperanzia Z
 37 Bae chin Deu,] Bae, chin Deu, A, "Bae chin Deu! Isch.
 38 bellu,] bellu; A Isch.
 40 for' 'e] for' e Z
 40 laore.] laore". Isch.
 42 ghiados da'] ghiados de A Z Isch.
 45 puzones] puzzones, A Isch.
 45 puzones] puzzones Z
 46 tiu, tiu, narzendeli] tiu, tiu nalzendeli Z, "Tiu tiu" narzendeli
 Isch.
 47 furan,] furan A
 52 e prègada.] e pregat. Isch.

Data:

A: 1937 § ripassata il 25.3.1950 §

Isch. 1952

Cando sentza zorronada

A = 1ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

B = 2ª redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 92-97

Sp. "Sardegna poetica", (a. III, n. 6, gennaio 1949)

Titolo: *Cando sentza zorrònada*] *Sos istranzos* A B Sp.

§...§ = cassato dall'autore

+...+ = correzione di mano dell'autore

... = errore di battuta o refuso

titolo sentza] senza Z

⁵ domo,] domo Sp.

⁶ nud' 'e] nud' e Z

⁶ nud' 'e lettos e de trama,] § che, cunillu babbu e mama § +nud'e lettos e de trama,+ A B, nud' e Z, chin su babbu e chin sa mama: Isch.

⁸ non] no Z

⁹ Pro dormire,] Pro dormire Sp.

¹⁰ mantelaffu,] mantalaffu; Sp.

¹¹ calchi istratzu e una jacchetta] cuzigura? Sa jacchetta Sp.

¹¹ istratzu] istrattu Z

¹² cuzigura, e calchi ciaffu] ciaffu *.* Z, de su babbu e calchi ciaffu Sp.

¹³ pius chi frittu haiat,] piu chi frittu aiat Z

¹⁸ babbu, e a dormire] babbu e a dormir*r*e Sp., babbu e a dormire A B

¹⁹ chena zibire] sena zibire Sp.

²⁰ solu abba istemperada,] solu che abba stemperada, Sp., solu che abba istemperada, A B

²² pius iscioperantes,] pius iscioperantes Sp.

²³ allettantes] alletantes Sp.

²⁵ fizigheddos,] fizzigheddos Z

²⁶ una 'olta] una olta Sp.

²⁶ una 'olta] una olta Z

²⁷ b'haiat chimbe fradigheddos] baiat otto fradigheddos Sp.

²⁸ sentza pane e sentza fogu,] senza pane e senza fogu Z

²⁸ fogu,] fogu. Sp.

²⁹ sette dies die die] Duas chidas die die Sp.

³¹ onzi] ogni Sp.

³² nie;] nie. Sp.

³³ sentza] senza Z

³³ sentza nudda ite lis dare,] dare... Z, Ite fagher pro campare Sp.

³⁴ cussu babbu] cussu fattu Sp.

- ³⁶ pianghiat] pianghiaiat Z
³⁷ fini inghiriados] fin tottus zittidos Sp.
³⁸ a su] assu A B, in su Sp.
³⁹ una 'oghe in su jannile] una oghe in su jannile A B Z, una oghe in su giannile Sp.
⁴⁰ narat: semus arrivados.] narat semus arrividos. Sp.
⁴⁴ offérini, e castanza,] offerin e castanza, A B offerin e castanza. Sp.
⁴⁵ binucottu e papassinos,] Binucottu e pabassinos Sp.
⁴⁶ cocones,]cocones; Sp.
⁵⁰ cottina,]cotina; Sp.
⁵² calura, ite jogu:] calura, ite jogu; A B, calura! ite jogu! Sp.
⁵³ sos] Sos Sp.
⁵⁴ beranu,] beranu. Sp.
⁵⁵ però] Però, Sp.
⁵⁵ prim' 'e] prim ' e Z
⁵⁶ partian] paltian Z
⁵⁷ partian] paltian Z
⁵⁷ 'attire] attire Z
⁵⁸ promittinde sonazzeddos] promittinde, sonazzeddos Z Sp.
⁵⁹ mund' 'e] mund ' e Z
⁶⁰ ch'hat a dromire.] c'at a dromire. A B, c'hat a dormire. Sp., ch'iat a dromire. Z
⁶¹ Su contadu hat fatt'effettu.] su contadu hat fattu effettu: A B Sp.
⁶² Como dromin] como dromin A B, como dormin Sp.
⁶³ tott' 'e] tott ' e Z

Data:

A: gennaio 1945

B: gennaio 1945

Sp.: 1949.

Nostalgia

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 69-71

Z = P.d.u.B. (*Poesias d' una bida*), pp. 98-103

Sp. "Sardegna poetica", (a. III, n. 1, agosto 1948)

Titolo: *Nostalgia*] *Fue che bentu, fue a s'isfrenada* V

... = errore di battuta o refuso

In Sp. consta di 9 strofe di 11 versi.

*In A V Z non compare la strofe 1 di Sp., che è stata soppressa e interamente sostituita: De sole una caldana / sa pedra est alluende / e ristoru non b'hat pro me inoghe. / O Patria luntana: / sempr'a tie giamende / istat su coro meu a ma*mm*a (manna) oghe. / E d'ogni istante isclamo: / O cara Patria mia, cantu t'amo. /*

⁶ che nd'hada] chend'hada Z

¹³ 'irde] irde Z

¹⁴ tirrena] Tirrena Z

¹⁴ ninniada;] ninniada: A, ninniada. V

¹⁶ de] De Sp.

¹⁷ ismentigada.] tantu amada. Sp.

¹⁹ in s'inferru africanu] su lidu africanu: A, su lidu africanu; Sp.

²² bid"una vena chi rinfrancat.] b'hat una vena chi rinfrancat. Sp.

²³ Tórrami friscu e sanu] canto ti so luntanu Sp.

²⁵ 'irde] irde Z

²⁵ 'irde Ortobene] de su bellu Ortobene Sp.

²⁷ pura e cristallina;] funtana cristallina, Sp.

³⁰ bundante] bundante, A V

³¹ m'imprimes] mi infundes in su coro Sp.

³² chin su lizeri 'entu] cun su liggeri entu Sp.

³² 'entu] entu Z

³³ ch'ispirat] chi ispirat Sp.

In Sp. seguono a v. 33: Senz'abba est custu lidu; / in custu feu logu, / pro sos serpentes fattu e pro sos moros, / ti turrat su sentidu / che un infernal fogu, / ateru che ricchesa e che tesoros. / O

logu meu amenu *.*, / de ogni bene pienu, / pienu de fizzos de
 sos mannos coros *.*, / proite avvaloradu / no hans a tie e custu
 l'han lassadu?

34 Prit'est chi avvaloradu] proite avvaloradu Sp.

35 no han, Sardign'a tie,] no hans a tie Sp.

36 mama de fizos de sos] pienu de fizzos de sos Sp.

in Sp. mancano i vv. 38-41.

42 àteru] Atteru Z

45 Cun coro] Chin coro V Sp.

46 passizeras] passizzeras Z

47 'olu] olu Z

49 si ch'andana] sic'andana Z

49 ch'andana lizeras,] c'andana lizzeras, A, c'andana liggeras, Sp.

50 agatare ogni] agatare omzi A, incontrare ogni Sp.

51 Sospirende las miro] Lacrimende las miro Sp.

52 e sospiro e sospiro] e m'accoro e sospiro Sp.

53 narzende] nalzende Z

55 luntan' 'e] luntan ' e Z

56 'entu] entu Z

58 passende,] passende: A Sp.

59 sias inumanu,] inumanu; A V Sp.

66 non] no Z

In Sp. compaiono ancora tre strofe che seguono a v. 66:

O vela chi luntanu / ti spinghes in su mare / de s'unda rumorosa
 accumpagnada / bessinde su manzanu / t'happo idu e torrare / ti
 miro como a cudda terra amada. / Su entu carignosu, / ti spin-
 ghet amorosu / e prestu ses in su portu, biada. / Cando adesser su
 die / c'han a bider intrende in portu a mie? / / Ecco sa bella nae
 / in sa rada movende / piena 'e allegria, lentamente. / Maestosa
 che ae / sas undas isfidende, / puntat sa prua eretta a ponente. /
 Burghesos e soldados, / in su ponte acherados, / addiu, a tottu
 nana allegramente, / anelantes ebbia / de ponner pè in sa terra
 nadia. / /

Deo los so mirende / e custu coro mandat / sospiros e sospiros ma
 invanu /

*C*uddu mare assulchende. / *g*ìa sa nae si c'andat / e l'accum-
pagnu luntanu luntanu / chin s'oiu, sempre fissu / iscrutende s'a-
bissu / fin'a iscumparire in s'oceanu. / Chin s'eco e sos addios, /
solu mi resto lacrimende a rios.

*La redazione di Sp. consta di 99 versi. La successiva rielaborazione
contenuta in A li riduce a 66 ed elimina la divisione in strofe.*

Data:

V: Massaua, 1937

Sp. 1948.

Roccas de s'Ortobene

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 104-106

Titolo: *Roccas de s'Ortobene*]

... = errore di battuta o refuso

¹ beneittas] beneitas A

² chi'asende] chi asende A Z

⁴ battit] battis Z

⁸ cherz'] chel' Z

⁸ cherz' iscultare] chelz' iscultare A, chel*' iscultare Z

¹² Cherzo] Chelzo A Z

¹² 'ider] ider Z

¹³ s' or' 'e] s' or ' e Z

¹⁴ orizonte] orizzonte Z

¹⁵ cherz'intender] chelz'intender Z

¹⁶ andend' 'e] andend ' e Z

¹⁸ mont'Alb' 'e Deledda] mont'Alb ' e Deledda Z

¹⁸ 'ider] ider A Z

²⁰ isettat] isetat A

²² Cherzo] Chelzo Z

²² 'ider] ider A Z

- ³⁰ imprimende] impriminde A
³⁰ isperàntzia] isperanzia Z
³² Cherz ‘ intendere] chelz ‘ intendere A Z
³² càntigu ‘ e] cantigu e Z
³⁵ Baddemanna] baddemanna A
³⁶ su 'entu] su entu Z
³⁸ Batti] Batti, A
⁴¹ bibe a sa] bibe sa A Z
⁴² beneittas,] beneitas, A
⁴³ nd'happo] nd'appo Z
⁴⁶ m'hazis dadu fortza] m'azis dadu forza Z

Data:

A: Nuoro *1*8. 1957

Puzoneddu solitariu

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 37-38

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 107-110

Titolo: *Puzoneddu solitariu*] *Bola in altu in altu in altu* V

- titolo Puzoneddu] Puzoneddu Z
² puzoneddu] puzoneddu A Z
⁴ sentza] senza Z
⁴ 'olu] olu Z
⁵ T”ido] T ‘ ido Z
⁷ Paret] pare' V
⁸ t”ido] t ‘ ido Z
⁹ 'ider] ider Z
¹² non] no Z
¹³ penas] pensas V
¹⁴ Isula] Isula V

In A V, ma cassati in A, seguono a v. 16: O su nidu t'hat brujadu

/ chin sos fizos in su nidu / cussu fogu ch'est passadu / e su buscu
hat distruidu?

¹⁸ puzoneddos] puzzoneddos Z

²⁰ b'hat] bat Z

²³ dogni] d'ogni A V Z

²⁴ càntigos] canticos V

²⁵ fintzas] finzas Z

²⁵ tue] tue, A V

²⁶ dispone:] dispone. V

³⁶ motu e dogni] angrone e d'ogni A V

⁴⁴ orizonte] orizzonte Z

Data:

A: giugno 1957

Falande da' su monte

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 111-112

Titolo: *Falande da' su monte*]

titolo da'] da Z

¹ 'irde] irde Z

³ tott' 'e] tott' e Z

³ isfumadu] isfumau A

³ orizonte] orizzonte Z

⁷ sì] si Z

⁷ divinu.] divinu; A

¹² frin' 'e] frin' e Z

¹³ profunda] preffunda A

Data:

A: 28.11.1959

Sa funtana de Zaurrai

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d'I. (*Cantos d'isperanzia*), pp. 50-52

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 113- 116

Isch. "S ' Ischiglia", IV, 1956, pag. 253

... = errore di battuta o refuso

Titolo: *Sa funtana de Zaurrai*] *E tue ses restada, Zaurrai V, Sa funtana de Zaurrai in Isili* Isch.

La redazione di Isch. comprende 66 versi, due sono stati soppressi. La numerazione crescente si riferisce a Isch.

titolo Zaurrai] "Zaurrai" Z

² pitzinnia] pizinnia Z

³ alligru] allegru Isch.

⁵ a pienare s'abba] *in Isch segue: chin sos taccones graves dubbu dabba* / a pienare s'abba

¹⁰⁻¹¹ isasadu] asasadu V

¹¹ a us' 'e] a us ' e Z

¹¹⁻¹² mesu] mesu? Isch.

¹³⁻¹⁴ assurtida] assortida Isch.

¹⁵ s'umbr' 'e sa nughe] s'umbr'essa nughe Z

¹⁵⁻¹⁶ giuilaimmis] giuailaimis Isch.

¹⁶⁻¹⁷ Fimmis] Fimis Isch.

¹⁷⁻¹⁸ annos,] annos: Isch.

¹⁹ mazores] mazzores Z

²⁰⁻²¹ giogare,] jogare, A Isch.

²¹⁻²² a currere, a andare] a currere e andare Isch.

²²⁻²³ puzones e de fruttas] de fiores e de fruttas A V, de fiorese e de fruttas, Isch.

²⁴ puzoneddos] puzoneddos Z

²⁶ satziadu] saziadu Z

²⁹⁻³⁰ preferida] preferida, Isch.

³⁶ canton' 'e sa bida] canton ' e sa bida Z

³⁹⁻⁴⁰ Rispundiat su dulce] Rispundiat su dulce Isch.

⁴⁰⁻⁴¹ cuadu] umbras cuadu; Isch.

⁴⁴⁻⁴⁵ e d'esprimere dubbios pro su nou] e dubbios intender pro su nou, Isch.

- 47 bois!] bois V
 48 Bos che che] boche Z
 49 di ' e festa] di ' e festa Z
 49-50 festa.] festa A V, festa, Isch.
 52 puzoneddos] puzzoneddos Z
 53-54 perseghidos] persighidos A Isch.
 54 in litos pius amenos isperende,] *in* Isch. *segue*: chie tìrend'a
 destra chie a manca / in litos pius amenos isperende
 54-56 isperende,] isperende A V Isch.
 57-59 È tue ses restada, Zaurrai,] E tue ses restada, Zaurrai Isch.
 60-62 ninnare,] ninnare V Isch.
 62 'eniat] eniat Z
 64-65 eternamente] eternamente*.* Isch.

Data:

A: 11.1955 pubblicata nel 1956.

V: Novembre 1955

Isch.: 1956

Sa rundinella

A = 1^a redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

Z = P.d.u.B. (*Poesias d'una bida*), pp. 117-120

Isch. "S ' Ischiglia", I, 1949, pag. 364

Titolo: *Sa rundinella*]

- 4 Andend' 'e] Andend ' e Z
 5 rusignolu] rusignolu, A
 6 dultzura] dulzura Z
 7 si nd' 'essit] sind'essit Z
 7 Onzi] Ogni Isch.
 8 che l'hat] chel'hat Z
 9 onzi consolu.] ogni consolu. Isch.
 14 oceànu,] oceanu Isch.
 18 pot ' istare] istare poto Isch.

- 18 allegr'e sanu?] alleg'e sanu? Z
 19 rundinella,] rondinella, Isch.
 21 tottora] tott'ora Z
 22 Forsi 'enis de Nuòro] Da' Nuoro fors 'enis Isch.
 22 'enis] enis Z
 23 mias, ca costante,] mias ca costante A, mias, ca costante Isch.
 24 passas, ghettas] passas bettas A Isch.
 25 dilicada] delicada Isch.
 25 'olante] olante Z
 26 nàrali si bi torras a Nuòro] narali, si bi torras, a Nuoro, Isch.
 27 non] no Z
 27 un 'istante] un istante Z
 29 cherzo] chelzo Z
 30 bi nd'hat] bind'hat Z
 30 menzus] mezus Isch.
 31 rundine,] rondine, Isch.
 32 sa ventana 'e domo mia,] sa fentana 'e domo mia; Isch.
 33 tzerta] zerta Z
 40 andende,] andende A
 41 rundinella,] rundinella A, rondinella, Isch.

In Z è stata eliminata la divisione in terzine di Isch.

Data:

A: Massaua 5.3.1937

Isch.: dicembre 1949.

Accùrtzia, mala sorte

A = redazione dattiloscritta presente nei fogli sparsi

V = C.d' I. (*Cantos d' isperanzia*), pp. 21-22

Z = P.d.u.B. (*Poesias d' una bida*), pp.121-123

Titolo: *Accùrtzia, mala sorte*] *A sa mala sorte* A

... = errore di battuta o refuso

titolo Accùrtzia] Acculzia Z

⁹Nois nos] Nois no*n* V

⁹nos] non Z

¹³matessi domo.] matessi domo A, metessi domo V

in A segue a v. 13: e mind'ammento che chi esseret como / tue mi naraias: / mancare no mi bias / ti chelzo accumpagnare in ogni passu. / E non fit una faula / ch'has mantesu in pienu sa paraula.

¹⁴Accùrtzia,] Acculzia A V Z

¹⁵dubidosa] birgonzosa A

¹⁷pren' 'e bida,] pren ' e bida Z

²¹abrile.] abrile, A

In A segue al v. 21: solu cosa gioiosa / in custu mund 'e piantu e de dolore.

²²Accùrtzia] Acculzia Z

²³cherzo] chelzo Z

²³male.] male; A

In A segue al v. 23: pro male chi ti chelzo / ti do su pettus meu a cabidale.

²⁸martoriare] marturiare A V

³⁶ti do] pedo A

In A segue a v. 36: Ma deo so ischidu o so dormende?

Data:

A: 10.4.1960

NOTE ESPLICATIVE

CANTOS ÛRTIMOS

Pro chi colet ridende su beranu

Pietro Mura colloca, proprio in apertura dei suoi *Cantos ùrtimos*, questa lirica che rappresenta, se così si può dire, il manifesto morale dell'intera sua opera. Egli compie, all'interno della cultura sarda, e della Barbagia in particolare, una inversione di centotanta gradi, perché rifiuta, in maniera categorica, il messaggio violento dell'odio e della vendetta, con il quale avevano ambigualmente colloquiato altri poeti e intellettuali contemporanei. Occorre bruciare con una spada, rovente come il cuore del sole, la radice del martirio, aprire una porta nel muro dell'odio, perché finalmente passi la primavera con i suoi profumi, perché il deserto abbia refrigerio e l'aurora con la rugiada del mattino ci restituisca i figli diventati fiori.

L'immagine dei figli come fiori si trova anche in *La scuola di Chilivani*, in S. Satta, *Canti* (a cura di M. Ciusa Romagna), Mondadori, Milano 1955, p. 267: "piccoli alunni, figli / di tutti i cuori, fiori / fioriti in rudi solchi".

Varietà nuorese.

Metro: Prevalenza di endecasillabi sciolti e di settenari. Assonanze e una rima.

L'hana mortu cantande

La catena della vendetta e della violenza deve essere spezzata, l'uomo deve ritrovare il senso umano e cristiano del vivere. Il vento scompiglia i capelli sopra il fiore rosso della ferita, spalancato sulla fronte del morto. Gli ultimi versi sottolineano il valore della vita e il senso profondo del canto troncato sulle labbra del giovane.

1. cfr. García Lorca, *Sorpresa*, in *Poema del cante jondo*, *Tutte le poesie*, (Introd. e trad. di Carlo Bo), I, Garzanti, Milano 1979, p. 241: “Muerto se quedó en la calle / con un puñal en el pecho. / Non lo conocía nadie. / Cómo temblaba el faro! / Madre. / Cómo temblaba el farolito / de la calle! / Era madrugada. Nadie / pudo asomarse a sus ojos / abiertos al duro aire. / Que muerto se quedó en la calle / que con un puñal en el pecho / y que no lo conocía nadie.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi, settenari e versi liberi (vv. 5-6 endecasillabo franto).

Bentu de ottanta cabàddarjos

Secolari inimicizie si concludevano con una pace che risultava quasi sempre una tregua. Ora, scrive il poeta, seguono la croce gli ottanta cavalieri. Cavalcano verso nuovi valori e confermano il messaggio di pace, di perdono e di speranza. Riprende la struttura della canzone di García Lorca, ma cambia l'orientamento di senso del messaggio proprio nel calarlo nella realtà sarda.

1. cfr. *Canción de jinete*, *Canzoni*, in *Tutte le opere cit.*, I, pp. 370-73.

2. Supramonte: la montagna che abbraccia il territorio di Dorgali, Baunei, Urzulei, Orgosolo e Oliena, tristemente nota per gli episodi di banditismo.

15. Funtanabona: fontana alle pendici del Monte Fumai dalla quale nasce il Cedrino.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Su mortu de Orolai

Mi hanno bruciato il cuore, dice il morto, ferma la marcia della

vendetta. Spegni il fuoco, spegni il vento che alimenta il fuoco che arde la ferita, il fuoco della vendetta che, una volta fuggito, non può più essere dominato. Le piante abbiano paura di nascere, e solo il cane resista in questa valle di sangue a urlare di paura e di morte. La solitudine non è quella dei luoghi, ma del cuore dell'uomo solo che non trova la strada dell'amore e della solidarietà.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Bendimus tempus barattu

Il tempo a poco prezzo è metafora insieme della marginalità sarda e della sua diversa dimensione e durata. Il poeta scardina con l'ironia lo stereotipo proverbiale rovesciandolo per alludere alla dimensione del tempo sardo, vecchio e nuovo.

Varietà nuorese.

Metro: versi liberi.

Non bides che predàrjos

Lo scenario è connotato da elementi negativi, pietre, rovi, cippi di morte, solchi di grano sfiorito che rinviano alla grande metafora novecentesca del deserto. Una voce giovane pare l'eco di un dolore che non ha fine. Quasi un'eco leopardiana, che allude alla condizione di chi è destinato dalla sorte a vivere in un mondo ostile.

4. mullones: pietre di confine, cippi funerari.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi, e settenari in prevalenza.

Annuntzia chi est bènnia s'aurora

La dedica, ma soprattutto la metafora dell'aurora, rinviano a Sebastiano Satta, al confronto con quella tradizione poetica. Vorrebbe infatti indirizzare una canzone colorata di sorrisi di stelle a Bustianu, al poeta che, avendo intravisto in viaggio i bambini dentro una scuola di Chilivani, si augurava prossimo l'affrancamento sociale dei sardi e da quei bambini traeva motivo di speranza per la sua isola.

26. sas iscolas: S. Satta, *La scuola di Chilivani*, in *Canti* cit. pp.263-267.

34. Pipieddu: diminutivo di Sebastiano; così i concittadini chiamavano affettuosamente il poeta.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Hat intesu su bentu

Cambiare il mondo e la realtà, cambiare le regole del mondo degli uomini è il sogno di ogni poeta.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Cherimus un'àrbor' e pache

Cinque bambini orfani esprimono, come in una ballata popolare, i loro desideri, di pace, di un albero di luna, di una macchina di sole, del pane... L'autore gioca con significanti e analogie di estrazione surrealista.

Varietà nuorese.

Metro: Novenari, decasillabi, qualche endecasillabo.

Ma s'arbeschia chi tottu sa bida

Il rapporto intertestuale è naturalmente con la poesia di Montanaru. Il lavoratore è morto. La vita non ti tormenta più. Si avverte, anche se a distanza, Lucrezio (*De rerum natura*, III, 896 e ss.) del celebre passo sulla morte: non solo l'indifferenza... anche la pietra che pesa sul cuore del morto.

Di Montanaru è la carne, il corpo bruciato dal patire...

Di Satta l'alba che tutta la vita... Di Carducci alta, solenne, vestita di nero, "arta e silente, besti' 'e lentore" come la nonna di *Davanti San Guido*, anche i prati d'ombra, sono in opposizione ai prati di luce carducciani.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Fippo operàiu 'e luche soliana

A Mura, nel 1963, fu attribuito, per questa lirica, il Premio Ozieri. Sono gli anni del Piano di Rinascita.

Forti investimenti dovevano creare in Sardegna due grandi poli industriali. Essi non tennero conto della vocazione del territorio né della cultura degli uomini che da secoli vi risiedevano né dell'impatto ambientale. Ma in tanti allora speravano, compreso Mura, che si potesse coniugare il fiore dell'oleandro col selvatico frutto del corbezzolo.

La lirica presenta ardite analogie e sinestesi. Il concetto della fabbrilità del poetare ("fabbro di fresche canzoni") viene associata al suo mestiere di fabbro e di ramaio, che accende un sole e musiche di fiamma nella sua oscura officina. La sua poesia non solo è lavoro di alto e perfetto artigianato, ma è anche avventura, percorso conoscitivo, "odissea" di "rime nuove". Sono espliciti i riferimenti al dolce stil nuovo ("rimas nobas" – "trassi le nuove rime cominciando"), il "nuraghe 'e s'umbra", le "barandillas de mare e de chelu", rinviano alla lezione ungarettiana, "operaiu de luche 'e sole", "musica 'e framas"... all'analogismo lorchiano. Davvero Mura cammina col tempo della luce, col presente, rac-

cogliendo i fiori migliori nel poco tempo che gli resta, mentre il suo cuore è pieno di speranza.

Varietà nuorese.

Metro: versi liberi con settenari.

Prena sa notte 'e crarore

È la notte di Sant'Antonio, il santo degli agricoltori e dei pastori, il santo del fuoco, che unisce le forze ctonie e quelle solari del giorno e della luce. A te, Santo, dice il poeta, viene offerto e sacrificato il fuoco, a te affido la Sardegna perché produca grano e spiga, semi e frutti, per la sua continuità e il suo sviluppo, perché possa dissetarsi e vivere l'assetato e incontrare la morte ciò che è secco e destinato a morire. Spaventa e respingi i demoni infernali, Murguriò, Luguriò, e riconduci il cavallo di fuoco nell'inferno. Conviene sottolineare gli straordinari effetti fonosimbolici, ottenuti mediante l'impiego delle allitterazioni e delle assonanze interne.

1. Sant'Antoni: è Sant'Antonio, caro agli agricoltori e ai pastori; si festeggia durante le cosiddette "secche" di gennaio, facendo ardere per tutta la notte grandi tronchi d'albero.

7. bardaneri: le bardane erano incursioni dei barbaricini, soggetti ai romani e ai dominatori di turno, nei territori della pianura, per approvvigionarsi di vettovaglie e ricchezze. Furono continuate anche in seguito fino a tempi relativamente recenti.

28. e 29. Murguriò e Luguriò: demoni infernali.

Varietà nuorese.

Metro: versi liberi insieme a ottonari e settenari.

Vivimus de pane, Signore

La natura può essere piegata dal lavoro e dalle intenzioni chiare dell'uomo, che né conosce i cicli e il respiro profondo. Mura

riprende le tradizionali invocazioni alla pioggia. Il sole in vampe di guerra rinvia all'ostilità della natura leopardiana, al deserto novecentesco, ungarettiano, montaliano, e alla terra desolata di Eliot. Ma rovescia il senso della metafora immanentistica in senso tutto cristiano.

12. soliacre: lo spaccasassi, una pianta tenace dal legno molto duro con radici che penetrano anche i sassi.

20. carchinaos: calcinate, le ossa dei vecchi sono fragili e friabili come calce.

24. sos mamuthones: maschere carnevalesche apotropaiche che derivano da remotissimi e arcaici riti contadini e pastorali.

Varietà nuorese.

Metro: struttura metrica franta con presenze varie di ottonari, settenari, novenari e decasillabi.

CANTOS QUASI ÛRTIMOS

Cando fia minore, babbu meu

Mura accenna al manifestarsi della sua vocazione poetica, quando, da ragazzo, si isolava per meditare e comporre versi. Il padre comprendeva bene che quella strada non portava alla ricchezza, ma certo alla saggezza, e in qualche modo ne era orgoglioso.

Varietà logudorese con alcuni italianismi.

Metro: struttura metrica insolita, variazione negli endecasillabi di accenti tonici.

Comente si podian ajudare?

Insiste sulla disunione dei Sardi, sull'orgoglio di appartenenza e l'eccessivo concetto di sè, ma anche sull'assenza di scuole e sulla scarsa presenza dello Stato, e quindi sulla scuola impropria che costituiva e costituisce una strada maestra della delinquenza. Mura si fa coscienza critica, nazional popolare, della propria società. Metafore e analogie sono ricavate dall'universo antropologico della cultura sarda.

12. tracoma: infiammazione cronica della congiuntiva, che costituiva una piaga sociale del passato.

13. malaria: malattia infettiva provocata dalla zanzara, assai diffusa in Sardegna e che ha influito sulle malattie del sangue come l'anemia mediterranea. Fu debellata da un massiccio intervento di lotta chimica promosso dagli USA nel dopoguerra.

Varietà nuorese.

Metro: Versi liberi con prevalenza di settenari e qualche endecasillabo.

Sos Cristos semus nois

La lirica riprende il tema dell'epopea contadina. Non rifiuta però la condizione di poveri cristiani, nel senso caro a Silone, né oscilla tra attrazione e rifiuto del sacrificio.

Il verso "sas berbeches muntas de sos meres", oltre che proverbiale nella cultura sarda, trova riscontri in un verso di Scotellaro di segno diverso ("Noi siamo le povere / pecore savie dei nostri padroni". cfr., *Noi che facciamo?* in *È fatto giorno* cit. p.71). Il fatto di essere stati colonizzati nel passato e di esserlo ancora accomuna i Sardi con i contadini lucani di Scotellaro come con i cafoni di Silone. Hanno sempre accettato questa condizione senza reagire in maniera adeguata, non hanno saputo uscire dalla subalternità. Da conoscitore profondo della psicologia dei suoi conterranei, Mura elenca alcuni meccanismi perversi e autolesionisti della loro psicologia: amici dei nemici, servi fidati dei padroni, quelli che appunto aiutano i padroni a spogliarli. Gli aspetti positivi riguardano la forza d'animo, la coscienza che il destino deriva in buona parte anche dalla fiducia in se stessi. Propone cioè una rottura e una rivalsa mediante la coscienza cristiana della volontà buona e del ruolo positivo del lavoro.

Varietà nuorese.

Metro: versi liberi con endecasillabi e settenari.

Solidade

La solitudine di una notte senza stelle, col cielo vuoto e l'uomo solo come una fiera, alludono per Mura alla solitudine della coscienza e al cielo stellato dentro di noi, alla grandezza cioè dello sguardo interiore.

Varietà nuorese.

Metro: settenari, un endecasillabo, un quinario.

Màndache, mama, sos mortos

Traduce due strofe di *Nenie* di Rocco Scotellaro, che interpreta come invocazione alla madre per mandar via i morti, liberare cioè la coscienza dal peso della vendetta. Documenta l'attenzione e la simpatia per questo poeta che proponeva una moderna epopea della civiltà contadina.

Per una lettura di Scotellaro, distaccata dalle utilizzazioni ideologiche che ne sono state fatte nel passato, cfr. il saggio, assai approfondito e corredato da una bibliografia aggiornata, di M. Dell'Aquila, *Bipolarità scotellariane*, in "Italianistica", a. IX – n.1, gennaio-aprile 1980, pp. 168-190.

Varietà nuorese.

Metro: ottonari come nei "gosos".

Happo chenau pane infustu in binu

Celebra il vino, la gioia e la umana contentezza, non certo immemore di Orazio. Goda il mondo: portami la chitarra per cantare un canto di gioia.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi in prevalenza, un quinario, due settenari, alcune rime, vv. 3-5; 4-7.

Cantone imbriaica

In Sardegna ha circolato negli ambienti colti l'elogio del vino del Redi, specialmente nel clima della Scapigliatura. In Mura però l'elogio del vino e di Bacco, è quello della gioia e dell'ebrezza del canto, che non può essere disgiunto però, nella civiltà contadina, dal risvolto negativo che è l'abuso del vino fino alla rinuncia alla responsabilità. "Hai venduto il tuo voto", la tua dignità per un soldo di cacio. Non hai saputo capire la falsità delle immagini moderne. Hai sperperato i quattrocento miliardi del Piano di

Rinascita. Quel fiasco di vino e quella ubriacatura sono il piatto di lenticchie e la rinuncia alla primogenitura. La lirica, situata in posizione dialettica alla precedente, trova riscontri in Scotellaro.

29. Puh, battorchentos miliardos: i quattrocento miliardi del Piano di rinascita.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi, settenari e versi liberi.

Sero

“Scende la sera e ancora ci lasciate immagini care della terra...” (Quasimodo). Un momento di idillio, la natura dà tregua al dolore, come si ricava da un’esperienza millenaria.

Varietà nuorese.

Metro: endecasillabi e settenari.

Sas nues passizan in artu

Esercizio letterario su esempi pascoliani e simbolisti. Il quadretto autunnale coglie il cambiamento di stagione, lo scorrere del tempo, le nuvole alte, il roteare dei corvi, le foglie che cadono, l’odore di morte dei fiori, gli anni che corrono, corrono...

Varietà nuorese con “fiore” di derivazione logudorese.

Metro: novenari rimati.

Alluvione

Ancora una sperimentazione sulla lingua poetica novecentesca, italiana ed europea, alla ricerca di effetti musicali, fonosimbolici, e di allitterazioni.

Varietà logudorese.

Metro: quartine di versi novenari rimati.

Istiu sardu

Repertorio dei mali sardi, della siccità in particolare. Vi si può ravvisare ancora la ripresa del tema del “deserto” novecentesco di una natura che non lascia scampo all'uomo. La lirica chiude la raccolta *Cantos quasi ùrtimos*.

Varietà logudorese.

Metro: quartine di novenari a rime alternate, eccetto l'ultima.

CANTOS ANTICOS DE SU TEMPUS PITZINNU

Sa calandra

Versione rurale della canzone alle rondini di Paolo Mossa, rivolta quella al sentimento d'amore, questa al tema della poesia che rende umane le fiere, non tanto metafora dell'usignolo, della poesia lirica alta e sublime, ma di un canto umile che ristora le pene del contadino che ara il suo campo. Ma, soprattutto, metafora della poesia sarda di significato civile: un ruolo nazionale popolare al quale un poeta sardo non sa o non può sottrarsi.

Varietà logudorese.

Metro: quartine di ottonari rimati.

Sutta sa notte isteddada

Riprende il tema della lirica *La calandra* e la metafora della musica e del canto. Si ode una chitarra, e la terra sembra ascoltarla in estasi. Che cosa rivela al cuore quel suono? Il poeta si interroga a fondo sul significato della modernità e quindi sulle possibilità di sopravvivere che ha questa civiltà antichissima. Non si può non tentarne un inventario per comprendere ciò che di essa è destinato a vivere e ciò che è destinato a morire.

Varietà logudorese.

Metro: quartine ottonarie rimate ABBA.

Sa luna dat luche a sa mandra

Allude alla imperscrutabilità del male e del bene, di quel che sembra male e di quel che sembra bene. Come un'aura pascoliana percorre i versi iniziali ai quali sono giustapposti gli altri che dialetticamente li integrano.

Varietà logudorese commista con elementi barbaricini.

Metro: quartine di novenari.

Manzanu

Quadretto pascoliano che sottolinea il respiro possente della natura e il suo armonioso disegno provvidenziale.

Varietà logudorese.

Metro: quartine di endecasillabi rimate con schema diseguale.

Dormi, dormi, o abe bella

Da Poliziano la similitudine dell'ape, mediata da Pisurzi, che ai rischi della sua avida ricerca attribuisce però un significato morale, discende fino a trovare un'eco in Mura. Come l'ape che succhia il polline da ogni fiore per trasformarlo in miele, così il poeta ricava dagli elementi della natura il canto, che è, come il sogno, il lievito della vita. L'"abe bella sognadora" è metafora della poesia che ristora col suo canto gli uomini intenti alla fatica.

1. Pisurzi: di Pietro Pisurzi, nato a Bantine di Pattada nel 1724 e morto nel suo paese alla fine del Settecento, sono note soprattutto le liriche *S'anzone* e *S'abe* (P. Nurra, *Antologia dialettale dei classici poeti Sardi*, Sassari 1898, pp. 71 e ss.).

Varietà logudorese.

Metro: quartine di ottonari rimati, ad eccezione degli ultimi sei versi endecasillabi di cui il quartultimo ipermetro.

Sa messera

La descrizione della natura è, questa volta, animata dal lavoro dell'uomo che ne ricava il sostentamento. Anche dalla fatica, che la natura richiede per lasciarsi governare dalle mani sapienti dell'uomo, può derivare serenità e gioia.

11. Galanu e Pomposu: i nomi dei due buoi.

Varietà logudorese con alcuni italianismi.
 Metro: quartine di endecasillabi variamente rimati.

Beranu

Ancora una descrizione della natura nella maniera del primo Mura, prima delle letture che ne hanno determinato la visione del mondo più articolata e complessa e la maturazione stilistica in linea con la lingua poetica contemporanea. È, sostanzialmente, uno scontato repertorio di elementi relativi alla primavera e alle transumanze, che ricordano il D'Annunzio dei *Pastori* d'Abruzzo, diluito però in una serie di quartine, la cui chiusa è piena di malinconia per il poeta, sempre vivo, però molto invecchiato.

Varietà logudorese con alcuni italianismi.
 Metro: quartine di endecasillabi rimati in modo vario, con qualche verso ipponatteo.

Notte serena

Altro quadretto che dalla serenità naturale giunge alla considerazione di Dio, della meravigliosa armonia del firmamento, della solenne grandezza dell'universo messa a confronto con la finitezza dell'uomo. La seconda strofa deriva dalla processione delle anime nel Paradiso dantesco ("Che unu chelu de alluttos cheros / tott' 'e tremantes lughes semenadu..."), tanto che Mura ha sentito il bisogno di introdurre due strofe che sostituiscono quelle precedenti, manierate e naturalistiche, per dare alla lirica un tono nobilmente meditativo.

Varietà logudorese con alcuni italianismi.
 Metro: quartine di endecasillabi rimati in modo non uniforme.

Istentèriu

Il lungo monologo propone la fatica dell'uomo, il continuo e costante dialogo con gli animali con i quali condivide la comune sorte di fatica.

4. Montadinu: nome di uno dei buoi della coppia di cui è composto il "giogo".

11. Nieddè: nome dell'altro bue.

20. bangu: il banco, il banco del macellaio.

Varietà logudorese con alcuni elementi barbaricini.

Metro: strofe di otto versi settenari, i primi sei quasi sempre alternati, gli ultimi due baciati.

Tiu Barore

Discende dal modello di *Tiu Puntudu* di Montanaru, il quale, a sua volta, deriva dal sonetto di Sebastiano Satta, *L'aratore* (S. Satta, S. Satta cit., p.93). Il piccapietre di Montanaru, che nella sua vita ha cavato e squadrato montagne di pietre, non è riuscito a costruirsi una casa propria. (A. Casula – Montanaru, *Sos Cantos de sa solitudine*, A.G.I.S., Cagliari 1933, p. 51-53).

L'aratore di Mura esce presto al mattino, anche nelle giornate d'inverno pungenti per il gelo e, giunto nel campo, comincia l'operazione antica e solenne della semina. Continua il sacrificio di sudore e fatica e si sente in una comunione animistica con la natura, ma non riceve il dovuto riconoscimento dagli uomini.

38. Costante e Amore: nomi di buoi

42. Santu Sidoro: Santo Isidoro: il santo degli agricoltori, invocato nelle operazioni relative alla semina, al raccolto e al lavoro dei campi in genere.

Varietà logudorese con alcuni elementi barbaricini.

Metro: quartine di endecasillabi, variamente rimati.

Cando sentza zorronada

La fame e il freddo sono vissuti in questa poesia come un flagello biblico e la povertà con grande dignità. I bambini ignari si lasciano coinvolgere dal racconto della favola e dal miracolo della Provvidenza. Il gioco della fantasia conforta e risarcisce le privazioni.

Varietà logudorese con qualche elemento della parlata originaria del Sarcidano.

Metro: quartine di ottonari non sempre regolari.

Nostalgia

È stata scritta in Africa, dove Mura si era recato come volontario negli anni 1935-39. La nostalgia della propria isola, della fontane care alla memoria ed evocate in quel deserto insieme alla fresca brezza che scendeva dal Gennargentu, gli fanno considerare l'illogicità della politica coloniale, che viene meno ad ogni elementare sentimento di solidarietà umana e disperde risorse spendibili e indispensabili in patria.

1. Il cavallo alato della poesia, come in *Avanti! Avanti!* di Carducci.

25. Ortobene: il monte sopra Nuoro.

26. Milianu: fontana dell'Ortobene.

29. Solotti: altra fontana dell'Ortobene.

33. Gennargentu: il Massiccio della Sardegna centrale a sud di Nuoro.

39. bi fit nàschidu e pàschidu, a sos moros?: Mura che ha un forte sentimento di appartenenza alla propria terra, ha rispetto anche per il sentimento di appartenenza etnica degli altri popoli.

64. chimbe piseddos mi sun isettende: i cinque figli del poeta.

Varietà logudorese con reminescienze sarcidanesi e elementi barbaricini.

Metro: endecasillabi e settenari, con qualche verso scazonte, e con la presenza della rima.

Roccas de s'Ortobene

Quasi un inno alla propria terra, al Monte per antonomasia, luogo caro alla letteratura sarda, più volte idoleggiato dalla Deledda, che ne parla, oltre che nei romanzi, anche in una bellissima lettera a Salvator Ruju del 5.9.1905. (N. Tanda, *Dal mito dell'isola all'isola del mito*, Bulzoni, Roma 1992, cfr. "Appendice", pp. 264-265). Come in un lungo elenco scorrono i luoghi e i nomi celebri di un canone letterario tutto sardo.

1. Sono montagne della Sardegna centrale intorno a Nuoro, l'Ortobene, il Corراس del v.5, il Gennargentu del v.9 il Monte Gonare del v.12, e il Mont'Albo del v.18, che ricorre in tanti romanzi della Deledda.

26. Solotti e Milianu: fontane dell'Ortobene.

27. Bustianu: Sebastiano Satta.

31. Ciusa: lo scultore Francesco Ciusa.

35. Baddemanna: la convalle tra Nuoro e Oliena.

Varietà logudorese commista di elementi barbaricini.

Metro: settenari ed endecasillabi alternati senza rima, con eccezioni.

Puzoneddu solitariu

Variazione sul tema del passero solitario in una versione isolana minore.

Varietà logudorese con alcuni elementi barbaricini.

Metro: quartine di ottonari rimati in maniera non uniforme.

Falande da' su monte

Sembra prendere ancora l'avvio da Quasimodo. Scende la sera e mentre ci lasciano le immagini care del giorno, rivolge quasi un invito a dimenticare le pene e a godere della pace della natura.

Varietà nuorese con elementi logudoresi.

Metro: due endecasillabi e un settenario in terzine libere pur nel richiamo dantesco delle rime.

Sa funtana de Zaurrai

È la fontana del suo paese, di Isili, meta di generazioni di giovani che vi si sono avvicendati a caccia di nidi di uccelli e in cerca di frutta. Era per Mura il momento della giovinezza spensierata, la fontana attende ora altri giovani di altre generazioni.

1. Zaurrai: fontana di Isili, paese natale di Mura.

11. chin cuddu pittu a us' 'e gioga in mesu: una brocca dell'artigianato di Oristano (celebre per le sue anfore di terracotta) con un becco a forma di chiocciola proprio nel mezzo.

Varietà logudorese.

Metro: endecasillabi e settenari con molte rime.

Sa rundinella

È in qualche modo il canto della nostalgia e dell'esilio. Forse la rondine che vola bassa in quei luoghi selvaggi dell'Africa, si accinge a emigrare a Nuoro dove potrà trovare buona accoglienza nella casa del poeta e salutare per lui i suoi figli.

La poesia, la cui prima stesura è del 1937, ha subito una drastica rielaborazione che ha eliminato diverse strofe. Documenta sempre la prima maniera giovanile.

Varietà logudorese.

Metro: terzine dantesche.

Accùrtzia, mala sorte

Questo saluto-invito alla “mala sorte” testimonia un sentimento fraterno verso tutte le manifestazioni della vita. Deriva quasi certamente da San Francesco e in particolare dalle nozze con la povertà come le troviamo in Dante. Dante e San Francesco sono oggetto di attenta e assidua lettura da parte del poeta. Anche le parole della radice di “chiaro” e “chiarore” derivano in Mura dal *Cantico delle Creature*. Venga pure la malasorte, ombrosa e tenebrosa, come una sposa triste e muta, il poeta ormai maturato dalle esperienze della vita è pronto a riceverla, non la teme più.

Varietà logudorese commista di elementi barbaricini e italiani.
Metro: settenari rimati con vari endecasillabi.

NOTA ALLA TRADUZIONE

La traduzione può essere, come è noto, solo la riformulazione, nella lingua poetica di arrivo, di quanto si riesce a carpire e comprendere del messaggio poetico nella lingua di provenienza. Per “tradurre”, se si impiega ancora questo termine, conviene essere già poeti in proprio. Ma non un poeta bilingue, le cui risorse poetiche sono investite nella lingua di provenienza, ma un poeta che abbia impiegato le sue maggiori risorse nella lingua altra. Deve però possedere la competenza non solo dell’universo antropologico del poeta ma anche del suo sistema di riferimenti intertestuali ed extra testuali. Grazia Poddighe, una delle voci più interessanti e nuove della poesia in lingua italiana in Sardegna (finalista nel Premio Dessì del 1986, per *Il manoscritto*), ne aveva i requisiti, soprattutto perché sensibile alle problematiche culturali della straordinaria stagione letteraria che l’Isola, in questo momento, vive.

L’impresa non era certamente facile. Occorreva restituire, per quanto possibile, l’equivalente del testo in lingua sarda, rispettando non tanto e non solo il gioco dei significanti, il ritmo e la sintassi fantastica, ma anche la corrente sotterranea dei significati profondi. Occorreva rendere al meglio anche quei testi nei quali il livello della letterarietà era meno elevato di quelli della produzione ultima. Al curatore premeva infatti presentare Pietro Mura, come è nello spirito e negli intendimenti della collana, a un pubblico non solo sardo e non solo italiano.

NOTIZIA DEL TESTO

Presso l'archivio della famiglia Mura, in casa della vedova del figlio, Antonio Mura, autore anch'egli di una raccolta di poesie, sono conservate le carte di Pietro Mura, i libri usati da entrambi e che ho avuto modo di far catalogare, alcune minute di lettere della sua corrispondenza con vari poeti e con Antonio Sanna e Tonino Ledda, rispettivamente presidente e segretario del Premio Ozieri. Pietro Mura, negli ultimi anni, aveva cercato di raccogliere le sue poesie. Un suo vecchio progetto di pubblicare circa cento poesie a fascicoli non è stato mai attuato. È rimasto solo un dorso di copertina di cartone destinato a contenere i manoscritti delle poesie, scritto di suo pugno col sottotitolo *Sa tragedia sarda*.

Esiste invece una raccolta, che risale al 1962, dal titolo *Cantos d'Isperantzia*. Infine una raccolta curata prima di morire, probabilmente su richiesta di Antonio Sanna, che si intitola *Sas poesias d'una bida*.

La rilegatura e la prima pagina con data di nascita e di morte è certamente di mano del figlio Antonio. La prima pagina interna segnata col n.1 reca battuta a macchina in maiuscolo su due righe "Cantos / urtimos". La pagina n. 2, reca in alto: "Predu Mura" e, al centro su quattro righe, "Sas / POESIAS / d'una / BIDA". Sotto questo titolo, sempre al centro, "Iscrittas da' issu matessi pro amore / de sa terra sua e pro sa pache / de / s'anima". In fondo alla pagina la data: "Isili 23 frevariu 1901 – N*u*goro 16 Austu 1966".

Le raccolte sono: *Cantos ùrtimos*, *Cantos quasi ùrtimos*, *Cantos anticos de su tempus pitzinnu*, *Pro Sardigna terra de su coro*, *Sonettos e rimas d'ammentu e d'imparu*, *Sonettos e rimas pro jocu e no*, che comprende *Sonettos pro jocu* e *Rimas e atteros jocos*, infine *Ammentos e contos de fochile*.

Si è ritenuto opportuno curare l'edizione a stampa di *Poesias d'una bida* in due volumi. Il primo comprendente le prime tre raccolte che, secondo l'ordine dato dall'autore, sono *Cantos ùrtimos*, *Cantos quasi ùrtimos*, *Cantos anticos de su tempus pitzinnu*. Il secondo comprendente le rimanenti raccolte.

Il criterio non è cronologico né tematico. È verosimile che Pietro Mura abbia voluto che il lettore incontrasse per prime le poesie scritte o rielaborate negli ultimi anni e che egli riteneva rap-

presentative dei risultati ottenuti dopo le prime affermazioni al Premio Ozieri. Il Premio Ozieri gli aveva dato infatti riscontri indispensabili per un autodidatta come lui che aveva sempre voluto attingere ai libri per migliorare la sua cultura letteraria. Tonino Ledda e Antonio Sanna principalmente, poterono dargli riscontri non soltanto critici ma anche estetici e linguistici. Proprio le norme indicate prima da "S'Ischiglia" e poi dal Premio Ozieri, avevano consentito ai poeti di adottare una grafia comune per tutte le parlate della lingua sarda. Norme che furono in genere accettate da quasi tutti i poeti perché venivano spedite insieme al bando.

Si è rispettato perciò l'ordine voluto dall'autore che risponde, in qualche modo, alle intenzioni espresse in una lettera ad Antonio Sanna. È questa la prima edizione in volume delle poesie di Pietro Mura. Sue poesie, singole, o in sillogi, sono state edite finora in volumi antologici e in giornali e periodici. Il testo di queste, così come è dichiarato anche da Tonino Ledda, [in T. Ledda (a cura di), *I poeti del Premio Ozieri*, Della Torre, Cagliari 1971, I, p. 17], provengono da copie dei dattiloscritti presentati al Premio Ozieri. Questi hanno subito in taluni casi interventi volontari e involontari da parte dei curatori delle singole poesie oppure da parte dei tipografi. Poesie di Mura sono state pubblicate nelle antologie del Premio, in quella di Gonario Pinna, ricavata certamente dalla raccolta *Poesias d'una bida*, in altri volumi antologici, in giornali e periodici vari.

Sas poesias d'una bida è costituito da 412 fogli dattiloscritti sul recto, contenenti le poesie, i titoli delle raccolte e gli indici, che seguono gli *Ammentos e contos de fochile* e precedono le ultime ventitre poesie. *Sos cantos de s'isperanzia* rilegato in tela, reca nella copertina il nome di Pietro Mura, la data 1962, un frontespizio con un sottotitolo, *Pro s'edade noba*, ed è composto di settantacinque pagine dattiloscritte, di un indice delle cinquantuno poesie. In casa Mura sono conservati inoltre sessantasei dattiloscritti curati dall'autore e tre manoscritti autografi.

Riguardano la presente edizione: il manoscritto dell'autobiografia, scritta probabilmente in più riprese, con cancellature e errori di ortografia e quindi da riferirsi certamente a un periodo giovanile perché in seguito la consapevolezza ortografica e stilistica divenne sempre più rigorosa e affinata, attenta ai sottili effetti dell'interpunzione; due manoscritti, nei quali la scrittura occupa

il recto il primo, e il recto e il verso il secondo, di fogli di un'agenda, destinata ad ecclesiastici, contengono una stesura, il primo di *A sa Barbagia pro sos fizos mortos de s'odiu*, che ha successivamente preso il titolo *Pro chi colet ridende su beranu*, e di *Cussu frascu 'e binu*. Entrambi sono il risultato di una stesura di getto, con poche correzioni e poche cancellature. Un altro manoscritto occupa una pagina di cm. 9 x 13 di un quadernetto con copertina nera per appunti e commissioni e reca la data "29.7.61". Di questi due manoscritti esistono apografi con varianti e correzioni di mano dell'autore, che risultano nell'apparato.

Sue poesie sono state pubblicate in volumi antologici:

G. Dessì - N. Tanda, *Narratori di Sardegna*, Mursia Milano 1965; in A. Sanna - T. Ledda (a cura di), *Poesia in Sardegna*, Fossataro, Cagliari 1969; G. Pinna, *Antologia dei poeti dialettali nuoresi*, Fossataro, Cagliari 1969; T. Ledda (a cura di) *I poeti del Premio Ozieri*, vol. I, Della Torre, Cagliari 1981;

in giornali e periodici:

"Sardegna Poetica" Cagliari 1947-1958; "S'Ischiglia" 1952-1966; "La Nuova Sardegna"; "Omnia" (Rassegna di Lettere Scienze e Arti), Roma 1961.

